



INSTITUTO SUPERIOR DE CONTABILIDADE
E ADMINISTRAÇÃO DO PORTO
POLITÉCNICO DO PORTO



SDL TRADOS 2007 – Workbench

Manual de Utilização





ISCAP

INSTITUTO SUPERIOR DE CONTABILIDADE
E ADMINISTRAÇÃO DO PORTO
POLITÉCNICO DO PORTO

Centro Multimédia de Línguas

Ficha Técnica	
Título	*SDL TRADOS 2007 – Translator's Workbench (Manual de Utilização)*
Autor(a)	Paula Carvalho
Concepção gráfica	Paula Carvalho | Centro Multimédia de Línguas
Direcção Pedagógica e Técnica	Alexandra Albuquerque, Manuel Moreira da Silva
Colaboradores	
Direitos de Autor	

CML | Janeiro de 2008

O **SDL TRADOS Translator's Workbench** é um sistema de bases de dados de memórias de tradução que possibilita a gestão de material de referência linguística ao mais elevado nível. Dá ao tradutor o acesso a traduções arquivadas e apoio automatizado a três diferentes níveis linguísticos (ao nível do segmento, ao nível do subsegmento e ao nível terminológico) no âmbito da edição especializada e do processamento de texto. Permite às equipas de tradução e de localização a partilha de recursos de memórias de tradução através de ficheiros e servidores dentro em ambientes em rede ou em ambiente Internet.

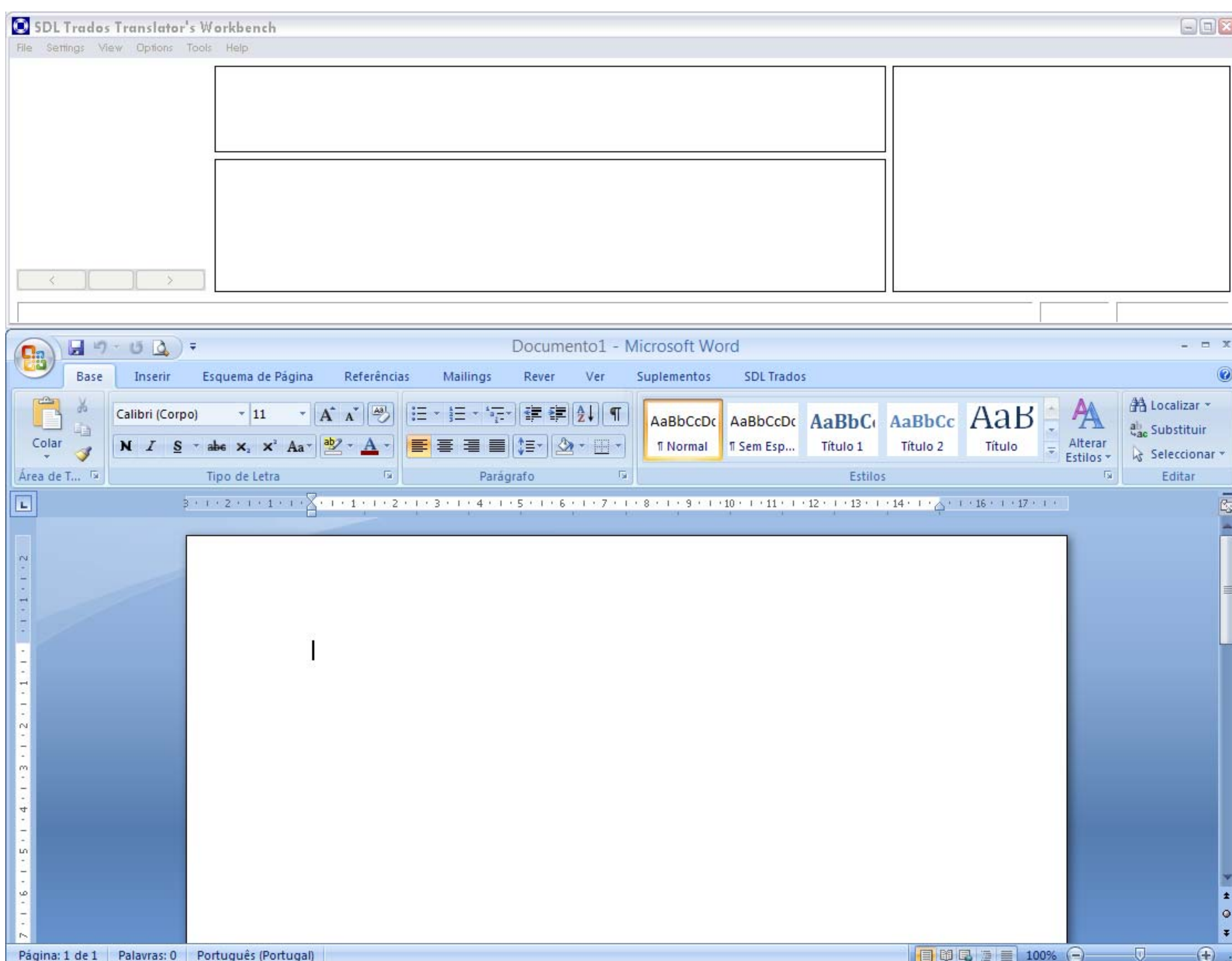
O *SDL TRADOS 2007 – Translator's Workbench* apenas funciona em interligação com o Microsoft Word 2007.

1. Preparar o ambiente de Tradução

Esta secção permite abrir e organizar os programas que constituem o ambiente de trabalho para a tradução de documentos do Microsoft Word.

1.1. Preparação do *Translator's Workbench*

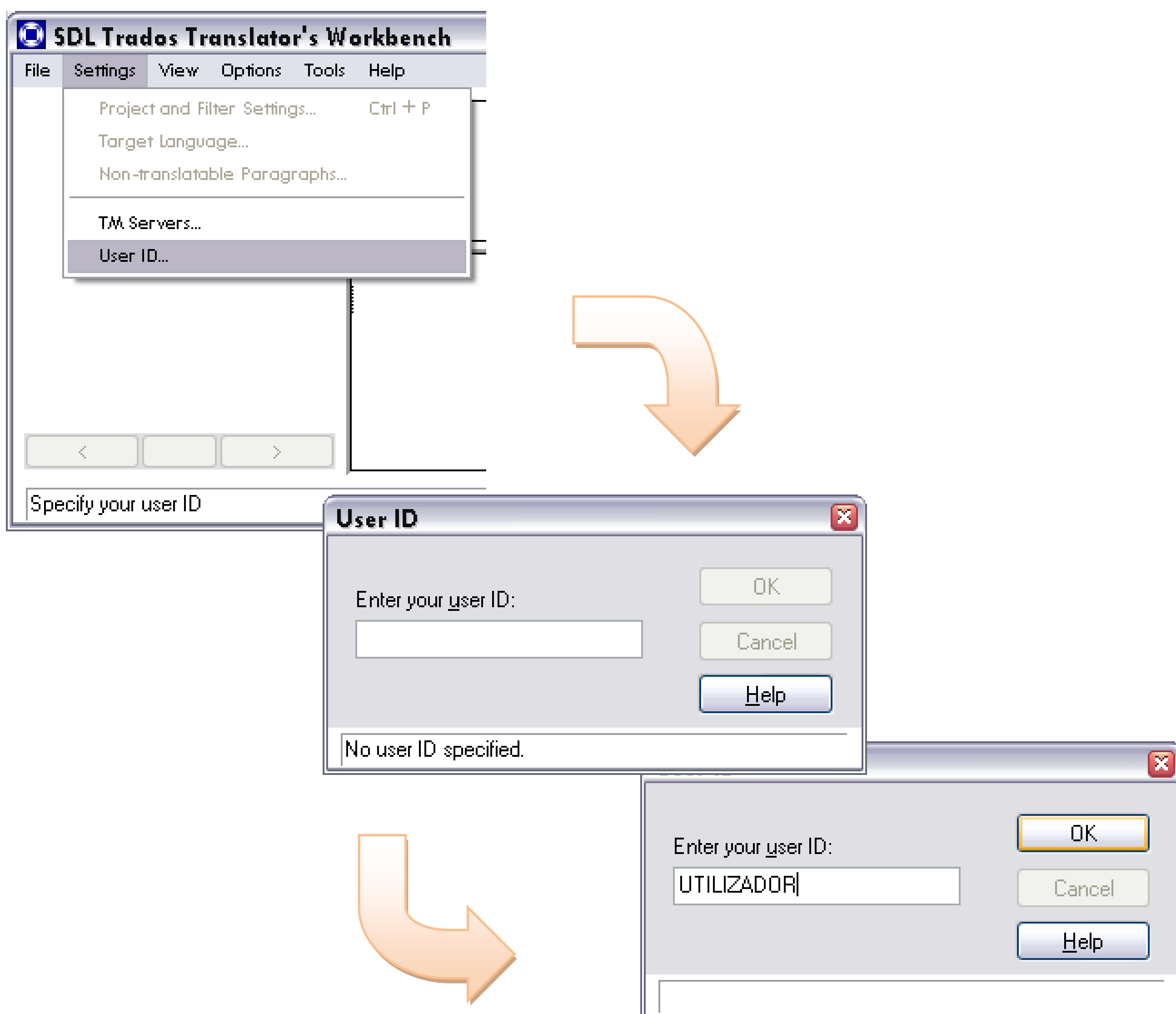
O primeiro passo é iniciar o programa **SDL TRADOS Translator's Workbench** ajustando-se o tamanho da janela do programa de modo a que ocupe o terço superior do ecrã (aproximadamente).



a. Introduzir o nome do utilizador

Na primeira utilização do **Translator's Workbench**, após a instalação do programa, deve ser introduzido o nome de utilizador para que este possa ser atribuído a cada Unidade de Tradução (UT) adicionada ou alterada na Memória de Tradução (MT).

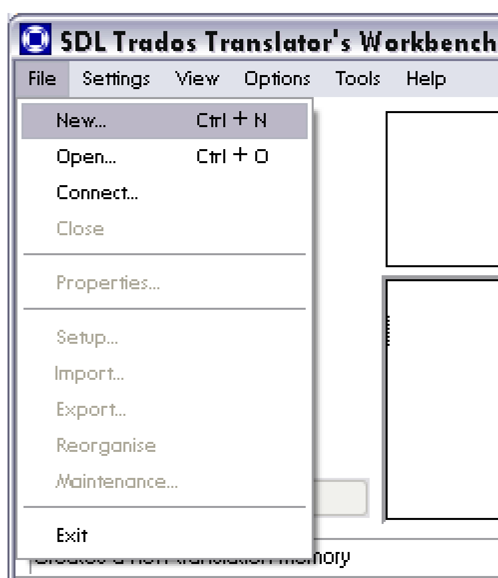
1) Através do menu **Settings**, selecciona-se a opção **User ID**;
2) Insere-se o nome de utilizador na caixa de diálogo **User ID**, no campo **Enter your user ID**;
3) Clica-se em **OK**.



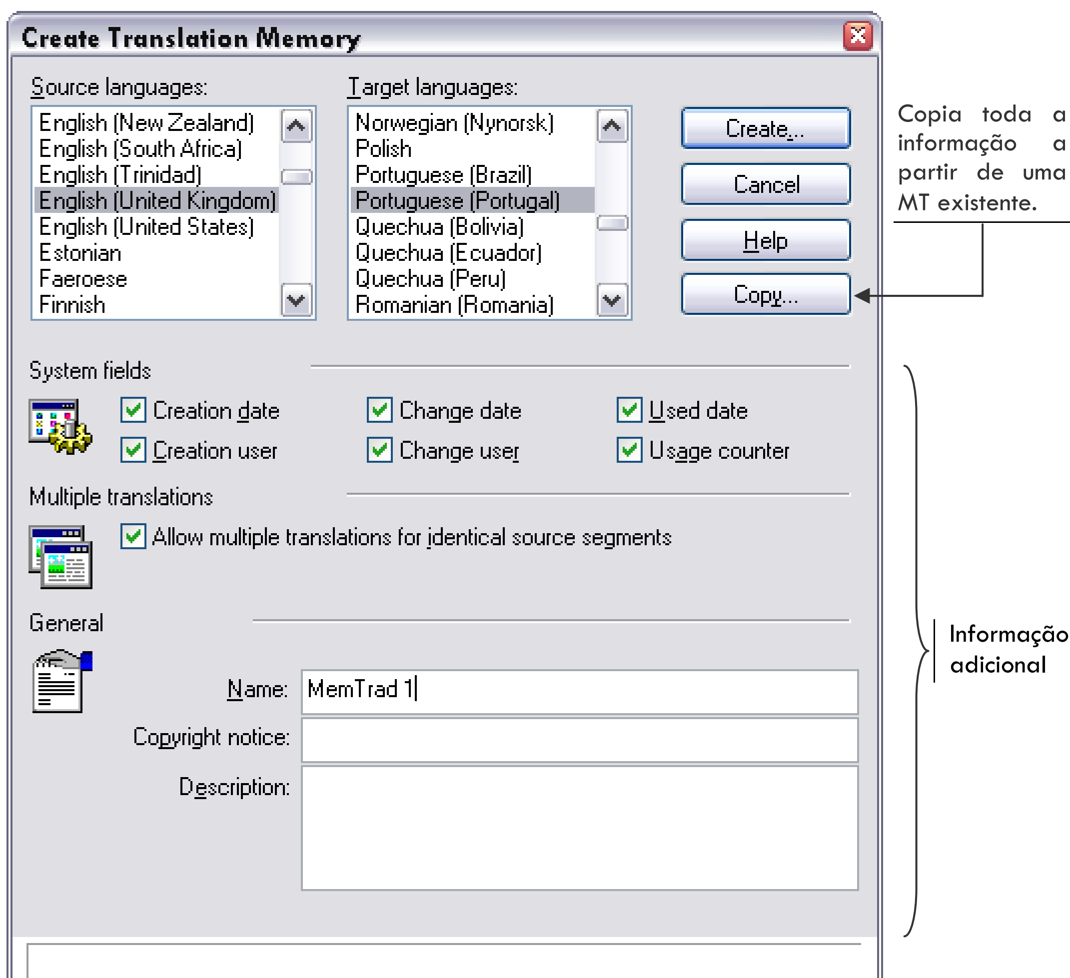
b. Criar uma nova Memória de Tradução

Para ser possível traduzir com o **Translator's Workbench**, deverá ser criada uma memória de tradução onde serão guardados os segmentos de partida e de chegada (caso ainda não hajam memórias de tradução criadas).

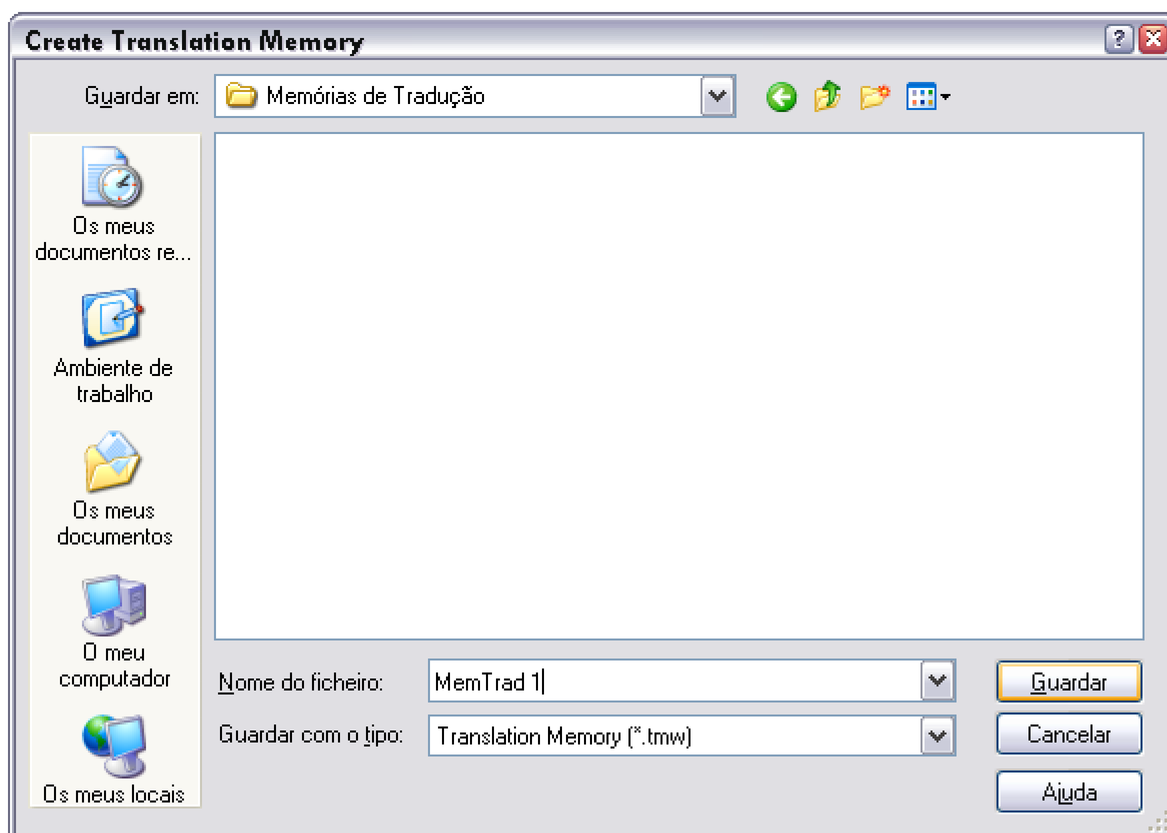
1) Através do menu **File,** selecciona-se a opção **New;**



2) Define-se a língua de partida e a língua de chegada em **Source Language** e **Target Language,** respectivamente;
3) Seleccionam-se todas as opções em **System Fields** e **Multiple Translations;**
4) Atribui-se um nome à memória em **General – Name;**
5) Clica-se em **Create.**



6) Aparecerá uma janela onde se deverá especificar a pasta em que deseja guardar a memória;
7) Atribui-se um nome ao ficheiro e clica-se em **Save**.



Nesta altura, está criada uma memória de tradução vazia e já é possível começar a traduzir.

Notas:

A configuração da memória não pode ser alterada, após esta ter sido guardada.

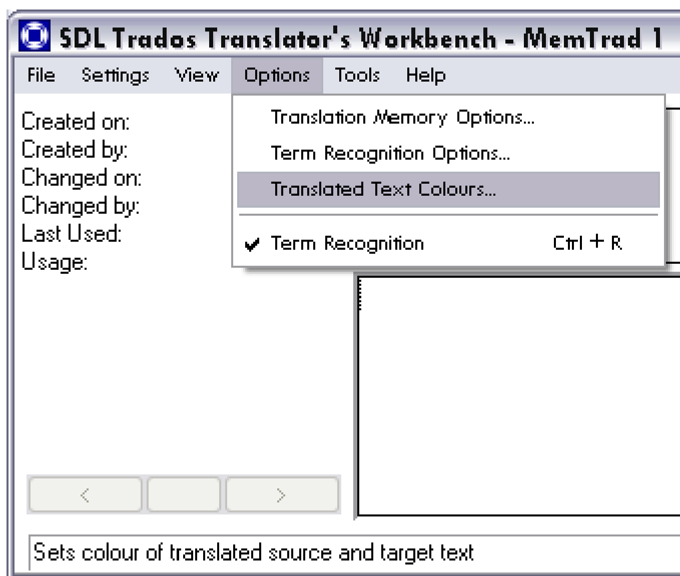
Caso se deseje que a MT permita, posteriormente, traduções múltiplas para segmentos de partida idênticos, é necessário exportar a MT e importá-la a partir de uma nova que tenha a referida opção seleccionada.

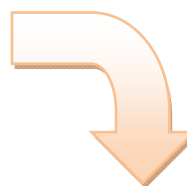
Da próxima vez em que o ***Translator's Workbench*** for aberto, abrirá automaticamente a última memória de tradução que foi utilizada e o tamanho da janela do programa será igual ao que tinha quando foi fechada.

c. Selecção de cores do texto traduzido

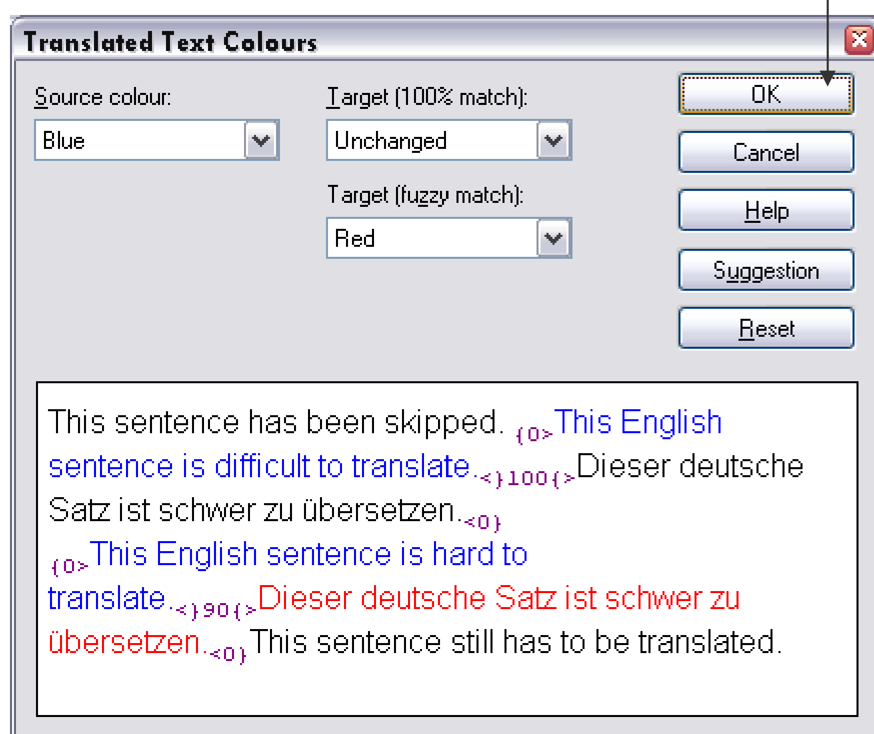
O Translator's Workbench permite configurar as cores do texto de modo a que os segmentos traduzidos possam ser identificados e a que os textos de partida e de chegada possam ser facilmente diferenciados.

1) Para efectuar esta operação será necessário seleccionar a opção **Translated Text Colours…** no menu **Options**;
2) Seleccionam-se as cores. Por exemplo: *Blue* para o texto de partida – **Source Colour** –, *Unchanged* para o texto de chegada com correspondências de 100% – **Traget (100% match)** – e *Red* para o texto de chegada com correspondências parciais – **Target (fuzzy match)**.





Clicando em **OK** confirma-se a atribuição das cores.



Notas:

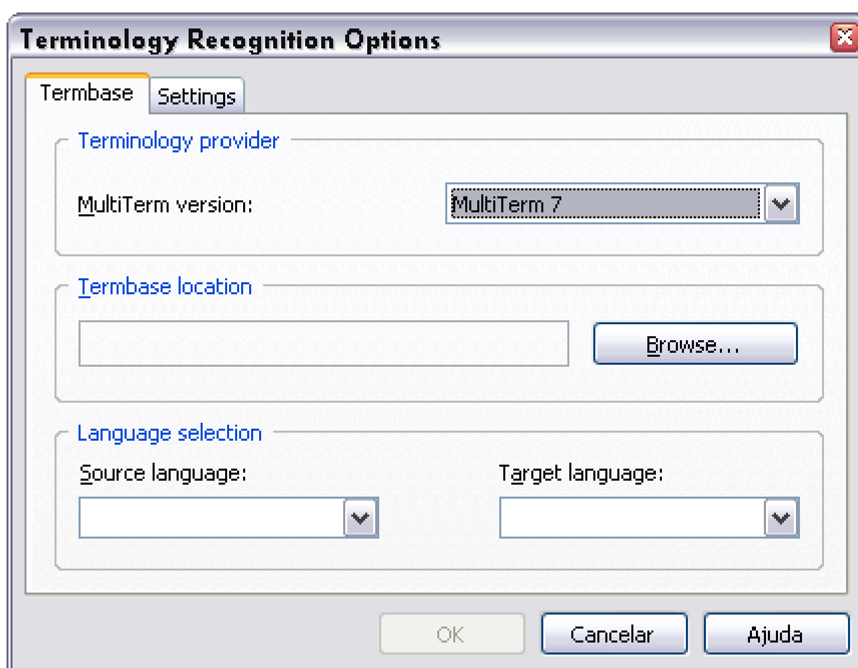
*Devem conservar-se as mesmas cores durante o projecto de tradução para que seja possível eliminar os segmentos correctos durante o processo de limpeza (**Clean Up**).*

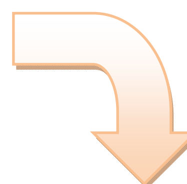
O tradutor deverá ter sempre o cuidado de entregar ao seu cliente o texto de chegada de acordo com as especificações feitas entre ambas as partes. Assim, se foi acordado que o texto de chegada não deveria sofrer alterações no que à formatação diz respeito, a opção de cor para o texto de partida não deverá ser modificada e neste caso a opção a seleccionar será Unchaged *(conforme o exemplo em cima).*

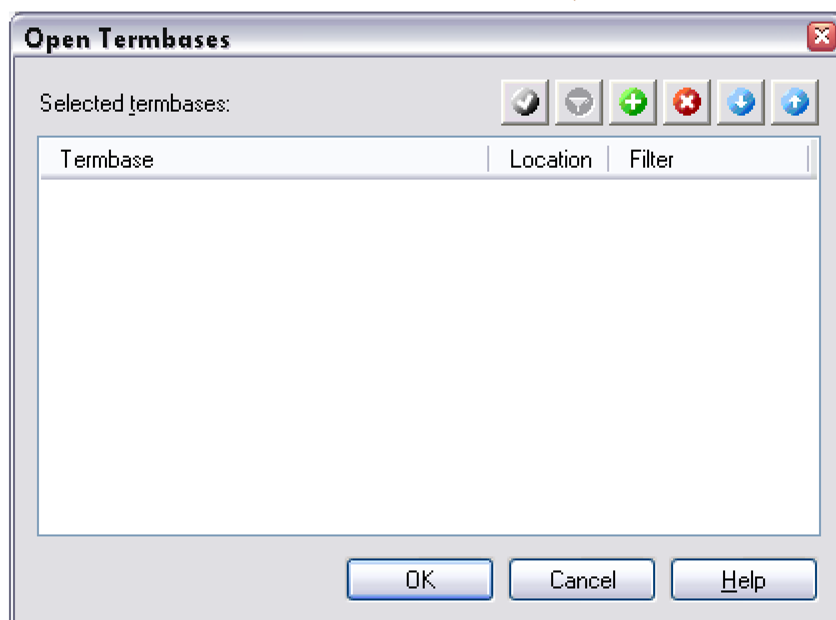
1.2. Opções de reconhecimento terminológico

Dado que o reconhecimento terminológico é uma parte integral da tradução interactiva é recomendável que se active sempre a base de dados terminológica do *MultiTerm* durante o processo de tradução.

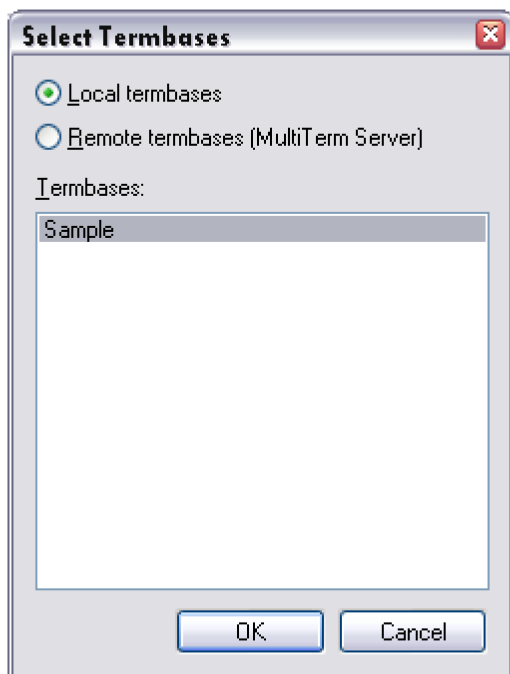
1) Para efectuar esta operação será necessário seleccionar a opção **Terminology Recognition Options...** no menu **Options**;
2) No campo Terminology Provider deve seleccionar-se a versão do MultiTerm, neste caso deve seleccionar-se a opção MultiTerm 7;
3) Pressionando o botão Browse... escolhe-se a base de dados terminológica que se deseja utilizar.

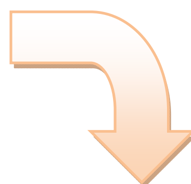


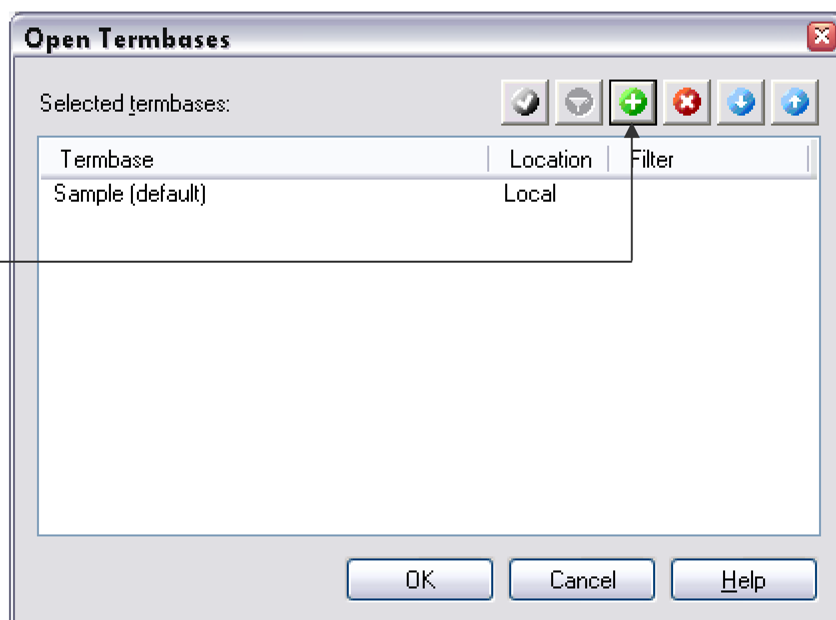




4) Selecciona-se a opção **Local Termbase** e no campo **Termbases** selecciona-se a base de dados terminológica adequada de uma lista de bases de dados existentes;
5) Confirma-se a escolha da base de dados terminológica pressionando o botão **OK**;
6) Quando voltar a surgir a janela **Open Termabes**, confirma-se a escolha da base de dados clicando em **OK**.

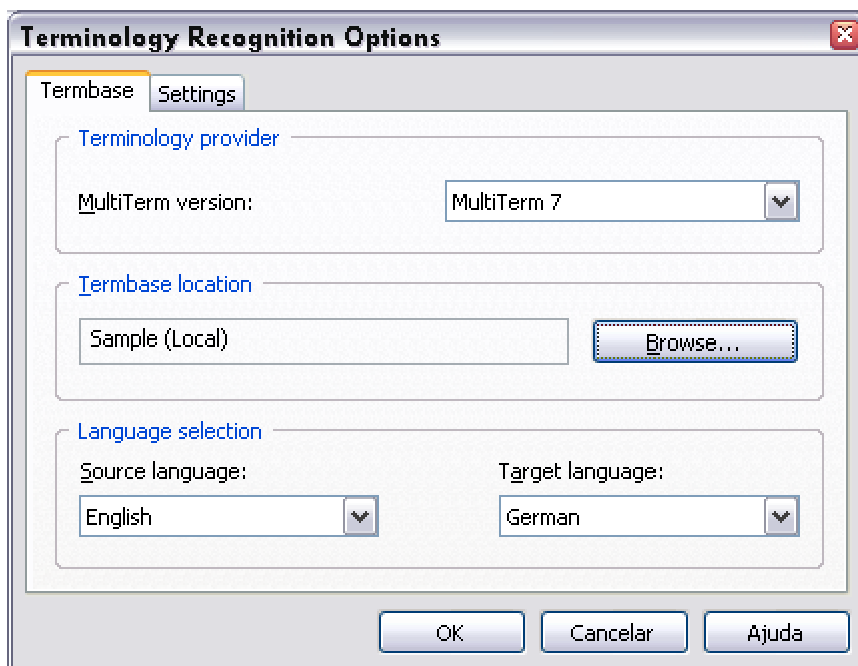






Clicando neste botão surge uma caixa de diálogo para selecção da(s) base(s) de dados terminológica(s). Para confirmar a selecção clica-se em **OK**.

7) Voltando ao separador **Termbase** da janela **Terminology Recognition Options**, o **MultiTerm** detecta as línguas disponíveis na base de dados terminológica.
8) Seleccionam-se as línguas de partida e de chegada correspondentes em **Language selection – Source Language** e **Language selection – Target Language**, respectivamente.
9) Para confirmar o processo pressiona-se o botão **OK**.



Nota:

Para se poder ter acesso às funções de super-utilizador, a base de dados terminológica deverá ser aberta em modo exclusivo e tal não acontece se a base de dados terminológica for aberta através do Translator's Workbench. Para mais informações consulte o menu de ajuda em linha ou o manual do SDL TRADOS 2007.

1.3. Opções da Memória de Tradução

O Translator's Workbench permite a optimização da procura na Memória de Tradução através da definição de parâmetros específicos relacionados com a correspondência de segmentos, com penalidades, com a substituição através da Localização, com a concordância e outras ferramentas.

Para efectuar esta operação será necessário seleccionar a opção **Translation Memory Options…** no menu **Options**.

Surge uma janela com 5 separadores

a. Parâmetros gerais (General)

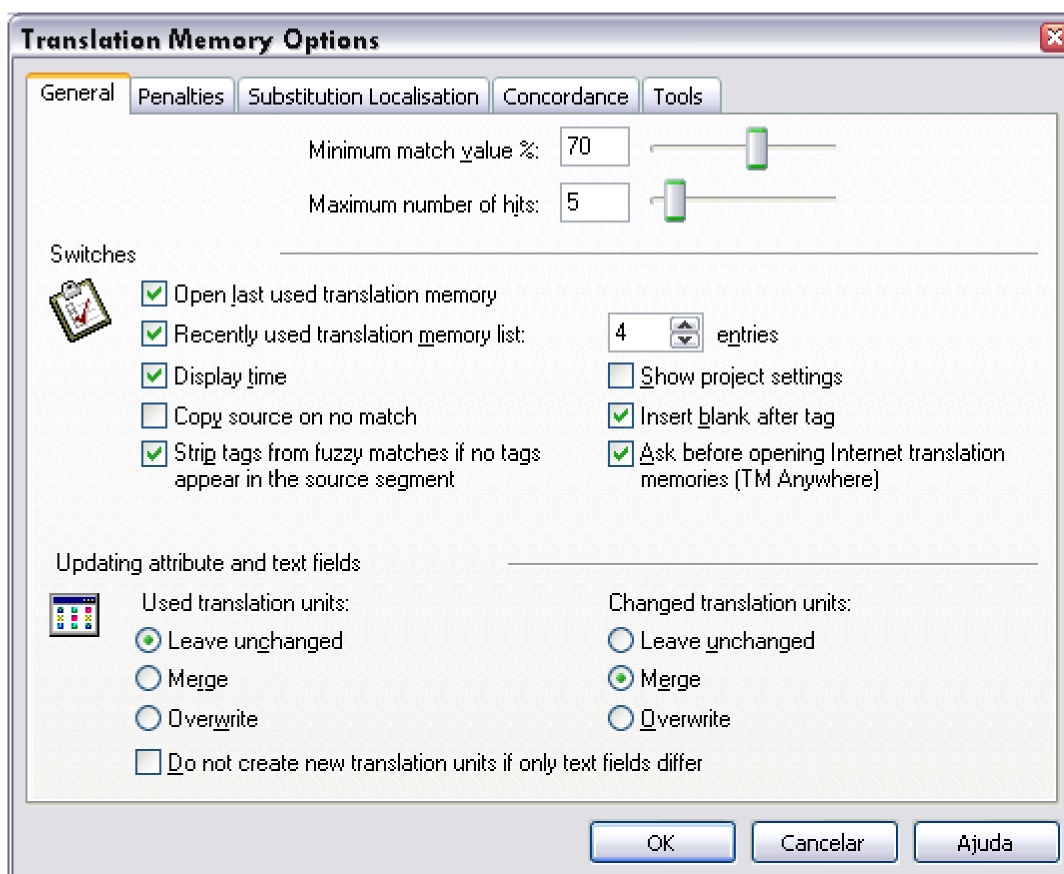
O campo **Minimum match value%** permite definir o valor mínimo de correspondência entre o segmento de partida no documento a traduzir e um segmento de partida armazenado na memória de tradução.

Correspondências parciais que não atinjam o valor mínimo de correspondência são encaradas pelo programa como **sem correspondência**.

Este valor mínimo de correspondência situa-se, geralmente, entre os 60% e os 75%. Por defeito, o valor está definido para 70%.

Para se encontrar o valor adequado ao trabalho que se está a realizar deve começar-se por estabelecer um valor mais baixo, como por exemplo 50%, e ir aumentando este valor gradualmente até se encontrar a definição ideal.

O campo **Maximum number of hits** permite determinar o número máximo de correspondências que serão visualizadas caso sejam encontradas várias correspondências parciais para um segmento de partida. A correspondência mais exacta aparecerá em primeiro lugar. É possível definir um valor entre 1 e 50 mas, geralmente, um valor entre 2 e 5 é suficiente pois, quanto maior for o valor, mais tempo levará ao *Translator's Workbench* para fazer a pesquisa na memória.



b. Penalizações (*Penalties*)

Neste separador é possível definir a forma como são penalizadas as unidades de tradução com diferentes formatações e as unidades de tradução provenientes de alinhamentos ou de traduções automáticas.

Penalizar formatação diferente (Formatting Differences Penalty)

Esta opção penaliza segmentos de partida cuja formatação difere da formatação do segmento de partida da memória de tradução correspondente. Este tipo de penalização é válido tanto para correspondências exactas como para correspondências parciais. São aceitáveis valores entre os 0% e os 20% e por defeito está definido como 1%.

Se ao utilizar o Translator's Workbench em conjunto com o TagEditor se verificarem muitas correspondências parciais devido a esta opção será aconselhável alterar o valor para 0%

Penalizar diferenças de atributos e de campos de texto (Attribute and Text Field Differences Penalty)

Esta opção penalize unidades de tradução cujos atributos e campos de texto não coincidem não correspondem aos actuais valores de filtro. São aceitáveis valores entre os 0% e os 20% e por defeito está definido como 2%.

Penalizar diferenças nos objectos mutáveis (Placeable Differences Penalty)

Esta opção é relevante apenas quando:

- o segmento a traduzir contém etiquetas (tags);
- é encontrada uma correspondências para o segmento na memória de tradução;
- as etiquetas nos segmentos de partida e de chegada da unidade de tradução correspondente são diferentes (é devido a esta diferença que o Translator's Workbench não insere etiquetas automaticamente na nova tradução).

Neste caso o Translator's Workbench aplica a penalização de diferenças em objectos mutáveis. A penalização é válida tanto para correspondências exactas como para correspondências parciais. São aceitáveis valores entre os 0% e os 20% e por defeito está definido como 2%.

Penalizar unidades de tradução provenientes de alinhamentos (Alignment Penalty)

Esta opção penaliza unidades de tradução criadas pelo *SDL Trados WinAlign*. São aceitáveis valores entre os 0% e os 20% e por defeito está definido como 3%.

Penalizar unidades de tradução provenientes de traduções automáticas (Machine Translation Penalty)

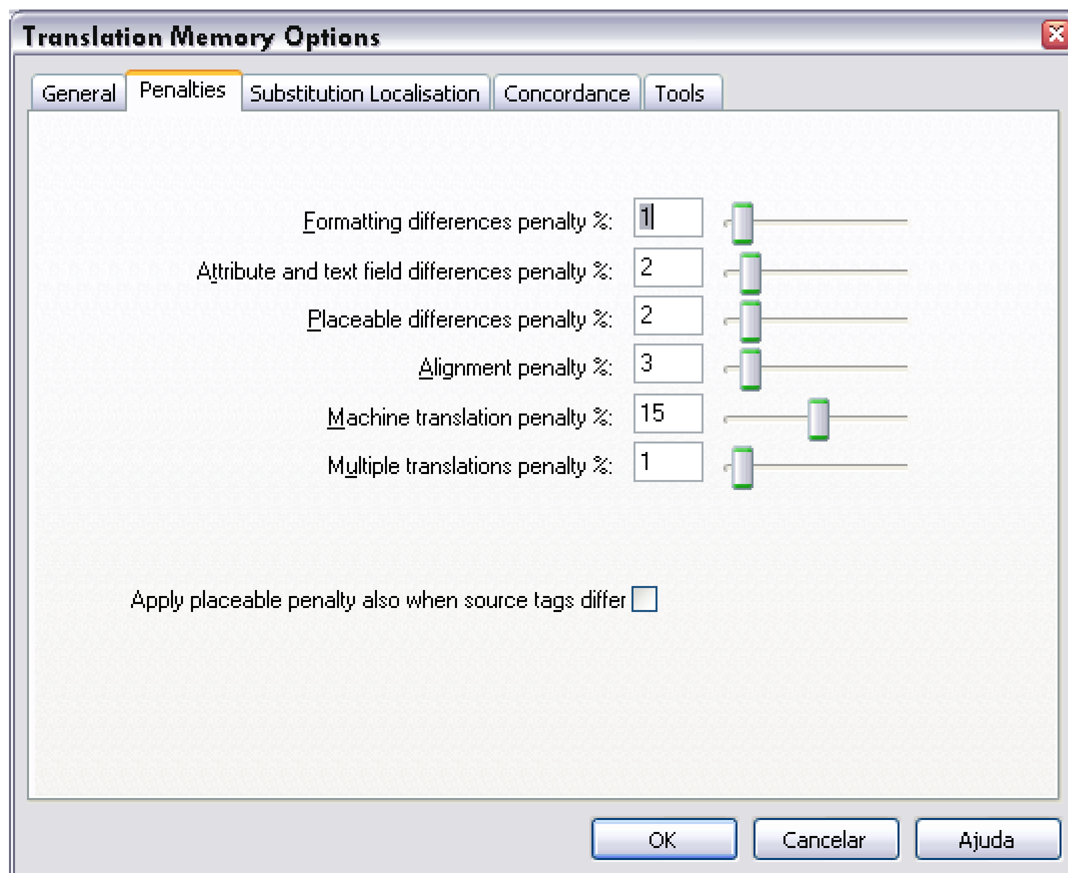
Esta opção penaliza unidades de tradução criadas através de sistemas e tradução automática. São aceitáveis valores entre os 0% e os 20% e por defeito está definido como 15%.

Penalizar traduções múltiplas (Multiple Translations Penalty)

Esta opção penaliza unidades de tradução cujo segmento de partida e cujos campos de informação são idênticos aos de outra unidade de tradução e ainda cujos segmentos de chegada são diferentes. Esta opção não está activa a não ser que a memória de tradução actual permita múltiplas traduções. São aceitáveis valores entre os 0% e os 20% e por defeito está definido como 1%.

Aplicar penalização de diferenças nos objectos mutáveis também quando as etiquetas de partida diferem (Apply Placeable Penalty also when Source Tags differ)

Por defeito, o *Translator's Workbench* substitui automaticamente etiquetasmodificadas na nova tradução. Esta opção deverá ser activada caso se deseje alterar este comportamento e aplicar a penalização de diferenças nos objectos mutáveis sempre que as etiquetas no novo segmento de partida diferem das etiquetas do segmento de partida na memória de tradução.



c. Localização através de substituição (*Substitution Localization*)

Neste separador é possível especificar se, e como, o *Translator's Workbench* deve adaptar automaticamente o formato de elementos variáveis para que estes se integrem correctamente na língua de chegada. Dependendo da forma como foi configurada a memória de tradução, é possível definir a Localização através de substituição para Datas, Horas, Números e Medidas.

Para configurar a Localização através de substituição:
No separador **Substitution Localisation** é necessário seleccionar cada um dos campos de elementos variáveis que deverão ser adaptados – Datas, Horas, Números e Medidas. Definem-se as configurações de substituição para cada elemento variável seleccionado conforme as opções disponíveis. As opções para cada elemento variável são as seguintes:

Datas
Tipo de calendário: mostra que tipo de calendário está a ser utilizado pela língua de chegada. A informação nesta caixa é determinada pelas definições regionais configuradas no Windows. Se existirem memórias de tradução multilíngues, o *Translator's Workbench* pode mudar o tipo de calendário durante a tradução se necessário, o que se torna especialmente útil em traduções para línguas que não utilizam o calendário gregoriano como por exemplo a língua japonesa ou a língua chinesa.
Data curta/data longa: estas listas permitem definir como são localizadas as datas curtas e as datas longas durante o processo de tradução.

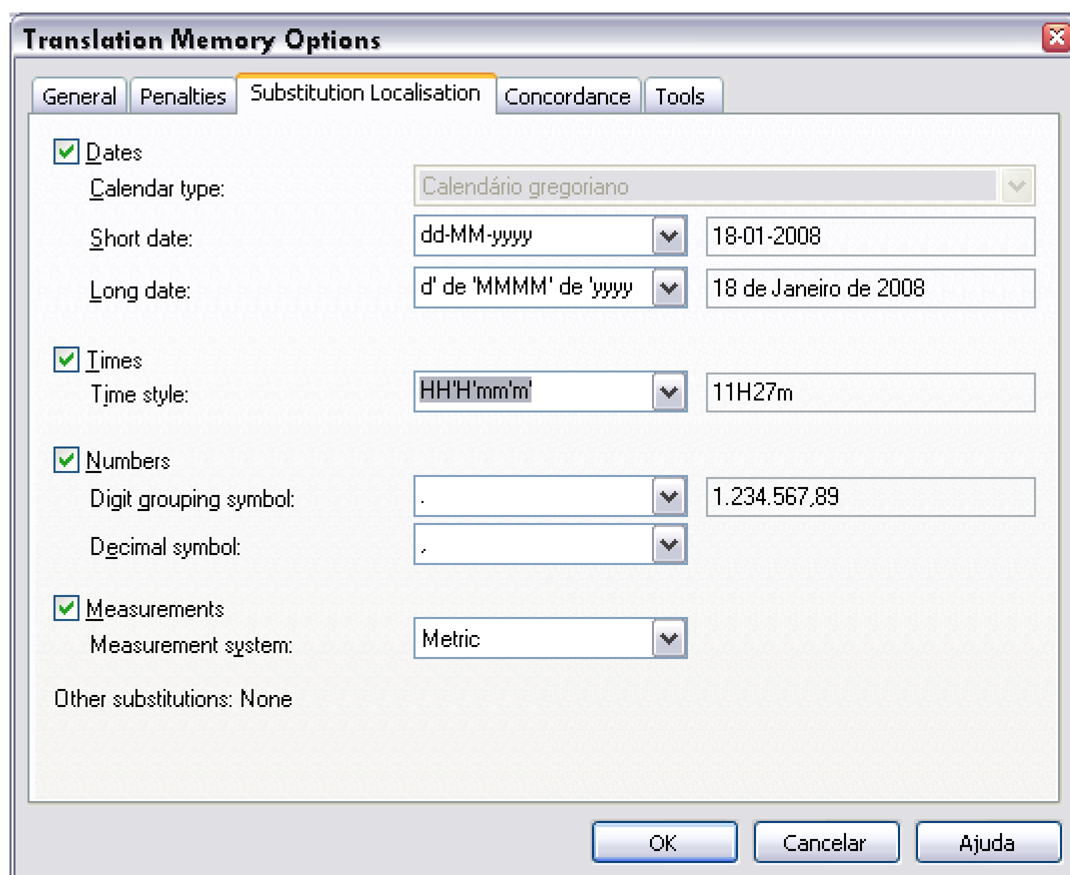
Horas
Estilo de hora: estas listas permitem definir como são localizadas as horas durante o processo de tradução.

Números

Símbolo de grupos de dígitos: esta lista permite especificar que símbolo é utilizado na língua de chegada para separar os grupos de dígitos nos grandes números.
Símbolo decimal: esta lista permite especificar que símbolo indica os valores decimais na língua de chegada.

Medidas

Sistema de medida: esta lista permite determinar que sistema de medida é utilizado na língua de chegada. O *Translator's Workbench* converte automaticamente as medidas se os sistemas de medida da língua de partida e da língua de chegada forem diferentes.



d. Concordância (Concordance)

Este separador permite configurar as funções de concordância do *Translator's Workbench*.

Valor mínimo de correspondência (Minimum match value %)

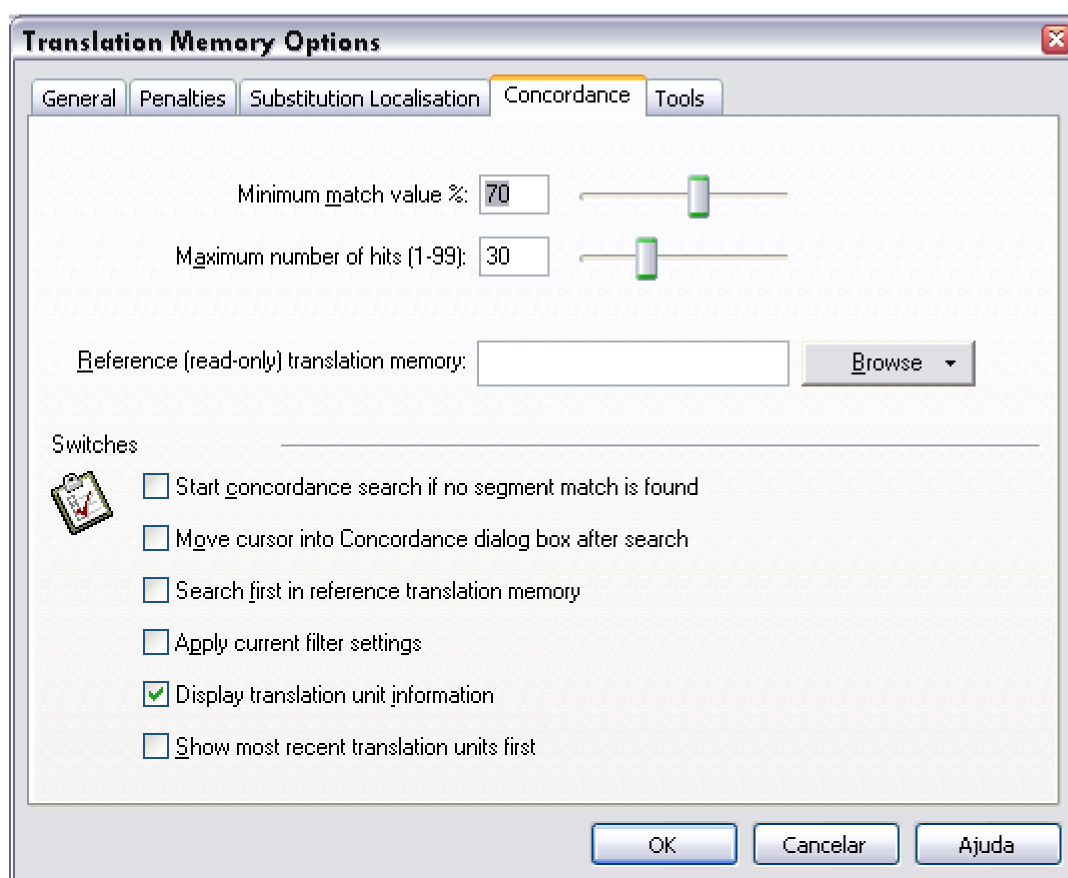
Esta opção determina o valor mínimo de correspondência aceitável para as procuras. Geralmente um valor entre 65% e 75% transmite os melhores resultados e por defeito o valor está definido nos 70%.

Nota: Este valor mínimo de correspondência é diferente do Valor mínimo de correspondência no separador General que é utilizado para correspondências de frases em unidades de tradução inteiras. O valor mínimo de correspondência na Concordância é aplicado apenas numa procura de concordância que tenta corresponder a procura de um excerto a excertos na unidade de tradução e não à unidade de tradução completa.

Número máximo de correspondências a visualizar (Maximum number of hits)

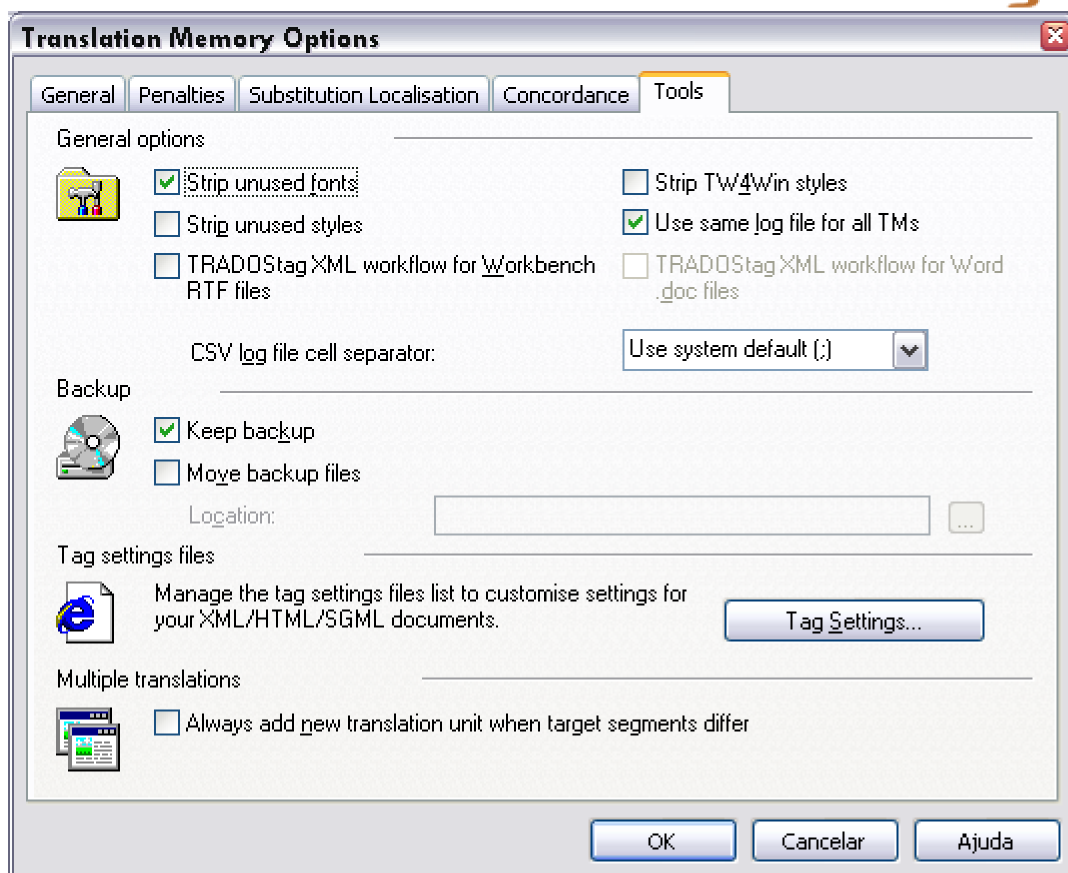
No caso de existirem várias correspondências parciais para um segmento de partida, o Número Máximo de Respostas determina quantas delas serão visualizadas. É possível definir um valor entre 1 e 99. O valor predefinido é de 30.

Memória de tradução de referência (Só de leitura) (Reference (read-only) translation memory)
Esta opção permite especificar a localização de uma segunda memória de tradução para procuras de concordância. É necessário pressionar o botão **Browse** quer para localizar uma memória de tradução local quer para localizar uma memória de tradução alojada num servidor. O conteúdo da memória de tradução de referência fica classificado como **Só de leitura** e não pode ser modificado, por isso pode estar alojada num CD-ROM ou numa pasta na rede protegida contra a escrita. Isto significa, ainda, que os direitos de acesso Só de leitura são suficientes para propósitos de referenciação de uma memória de tradução alojada num servidor.

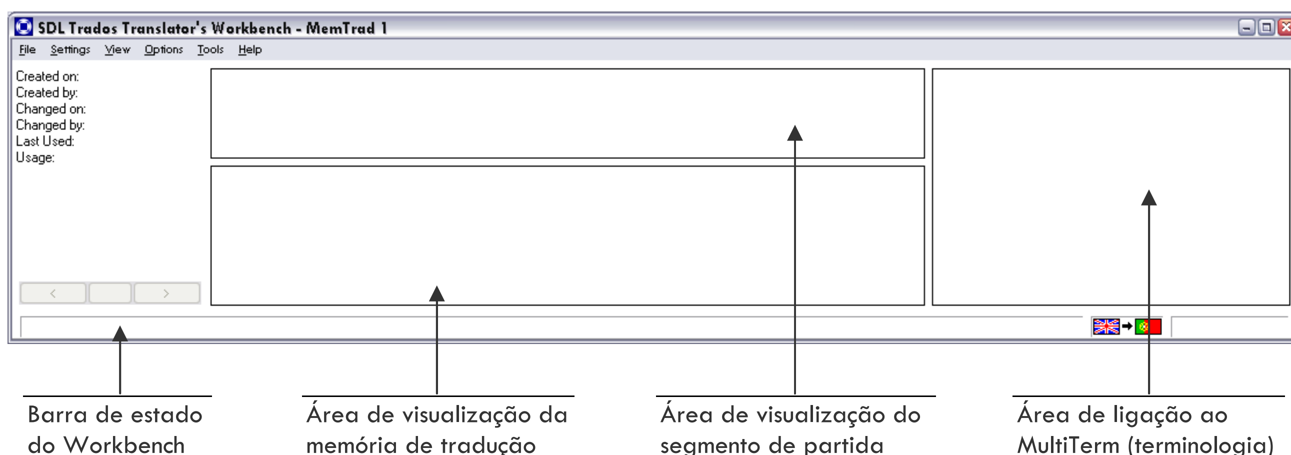


e. Ferramentas (*Tools*)

Neste separador configuram-se as definições dos processos de análise (*Analyse*), de tradução (*Translate*) e de limpeza (*Clean Up*).
Geralmente, mantêm-se as definições que surgem por defeito.



No final deste processo é possível utilizar o Translator's Workbench no processo de tradução.



1.4. Preparação do Microsoft Word 2007 para a tradução interactiva

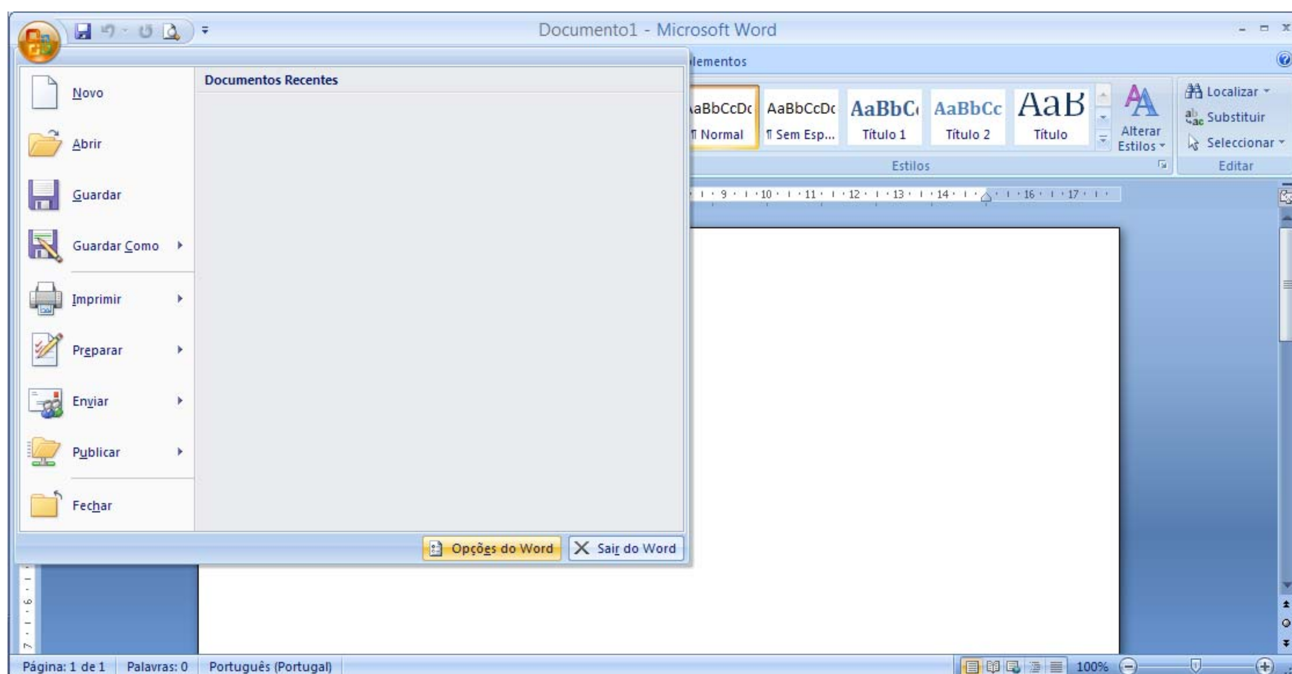
a. Preparar o *Microsoft Word 2007*

Durante uma instalação padrão do *Translator's Workbench*, o modelo que permite a ligação entre o *Microsoft Word 2007* e o *Translator's Workbench* é automaticamente copiado para o directório de arranque do *Microsoft Word 2007*. Isto significa que sempre que se inicie o Word, o separador SDL TRADOS e os respectivos menus aparecerão automaticamente.

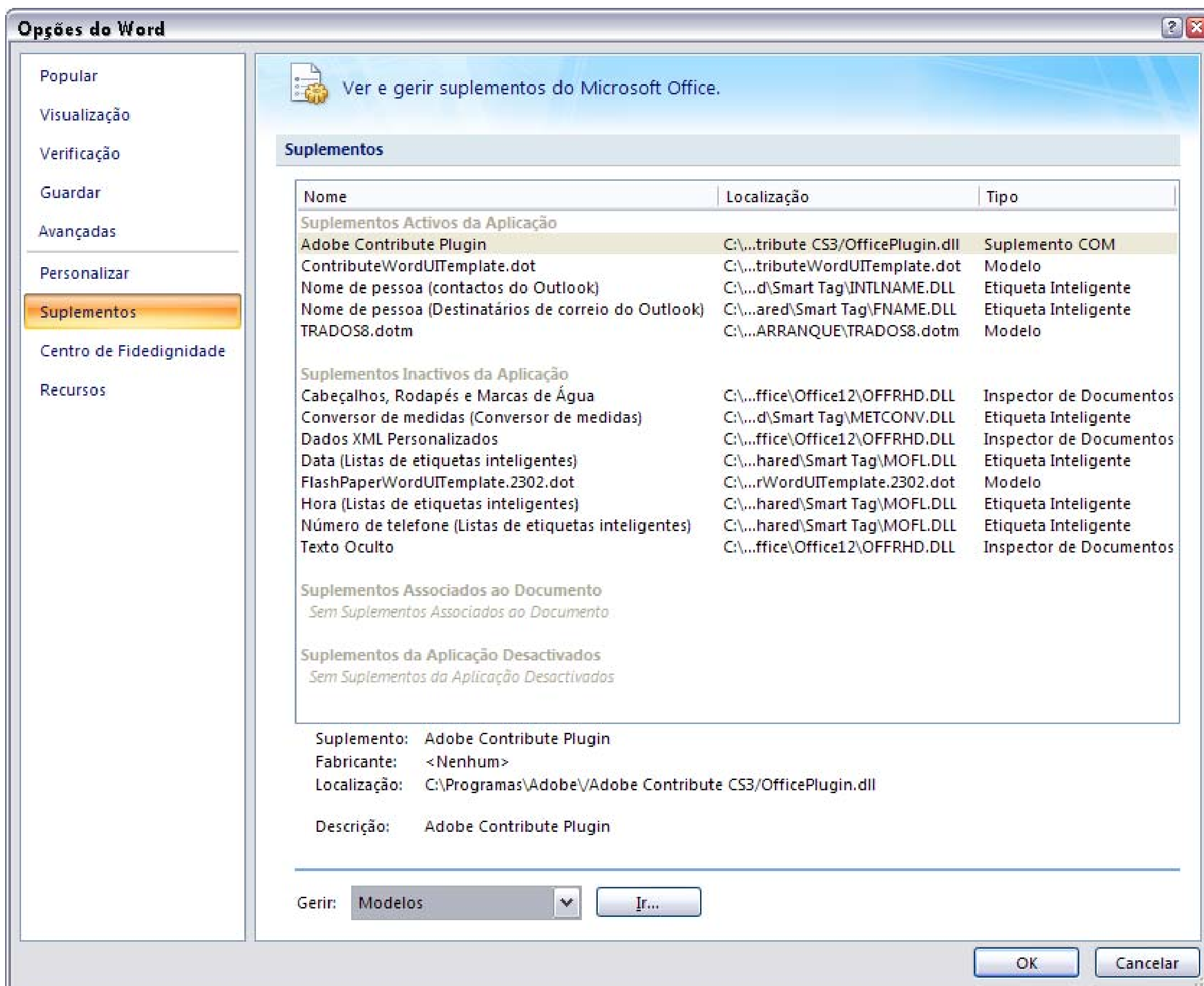
Caso o menu *SDL Trados* não apareça automaticamente no *Microsoft Word 2007*, este poderá ser activado das seguintes formas:

Através dos modelos e suplementos:

1) No **botão do Office** que se encontra no canto superior esquerdo da janela do *Microsoft Word* deverá seleccionar-se a opção **Opções do Word**;



2) Na lista que surge do lado esquerdo na caixa de diálogo das **Opções do Word** selecciona-se a opção **Suplementos**;
3) No lado direito da caixa de diálogo selecciona-se a opção **Modelos** no campo **Gerir** e, em seguida, pressiona-se o botão **Ir...**.

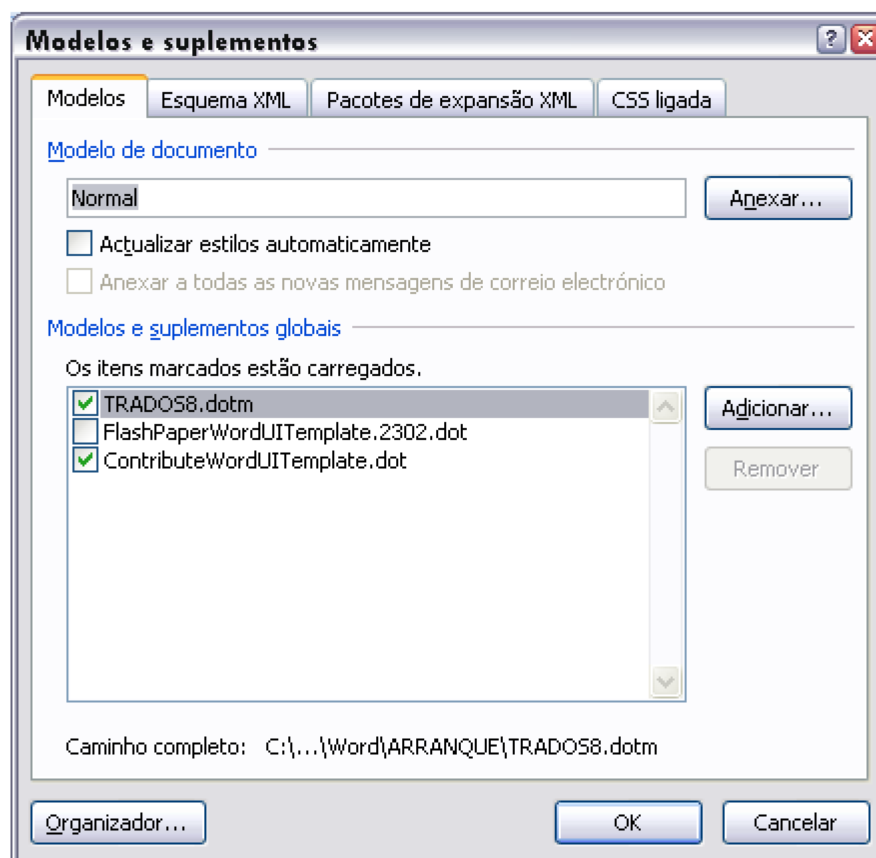


4) Surge a caixa de diálogo de gestão dos Modelos e Suplementos do *Microsoft Word*;

Nota:

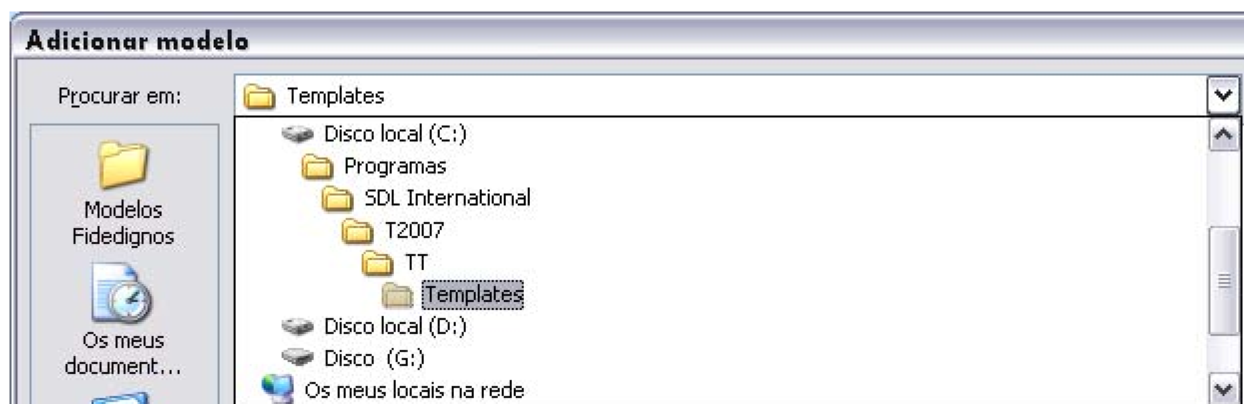
Se na lista de **Modelos e suplementos globais** surgir a opção **TRADOS8.dotm** e se a mesma não estiver seleccionada, basta seleccioná-la e, no final, pressionar o botão **OK**.)

À partida o modelo TRADOS8.dotm não irá surgir na lista de itens que estão carregados por isso será necessário carregá-lo manualmente

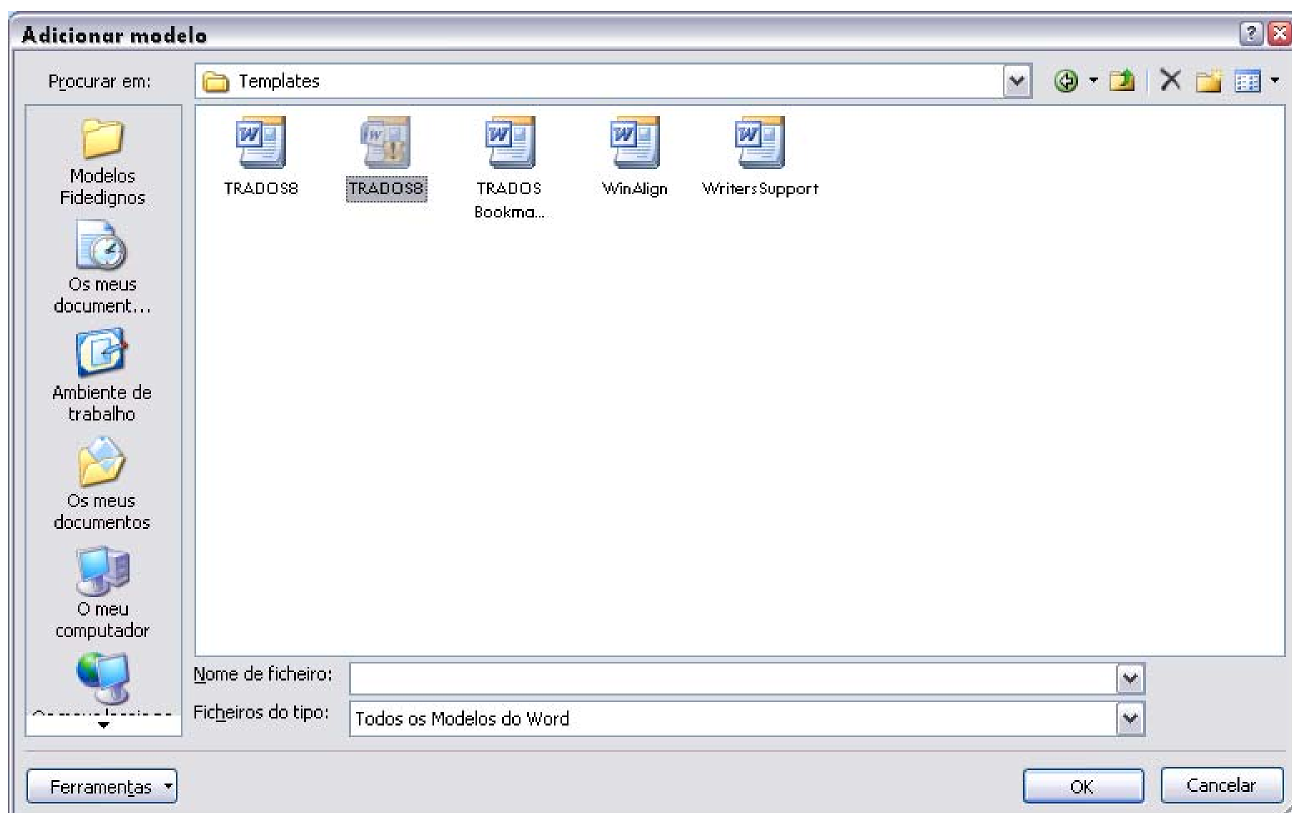


5) Para carregar o modelo TRADOS8.dotm pressiona-se o botão **Adicionar...** e seguir o seguinte caminho:

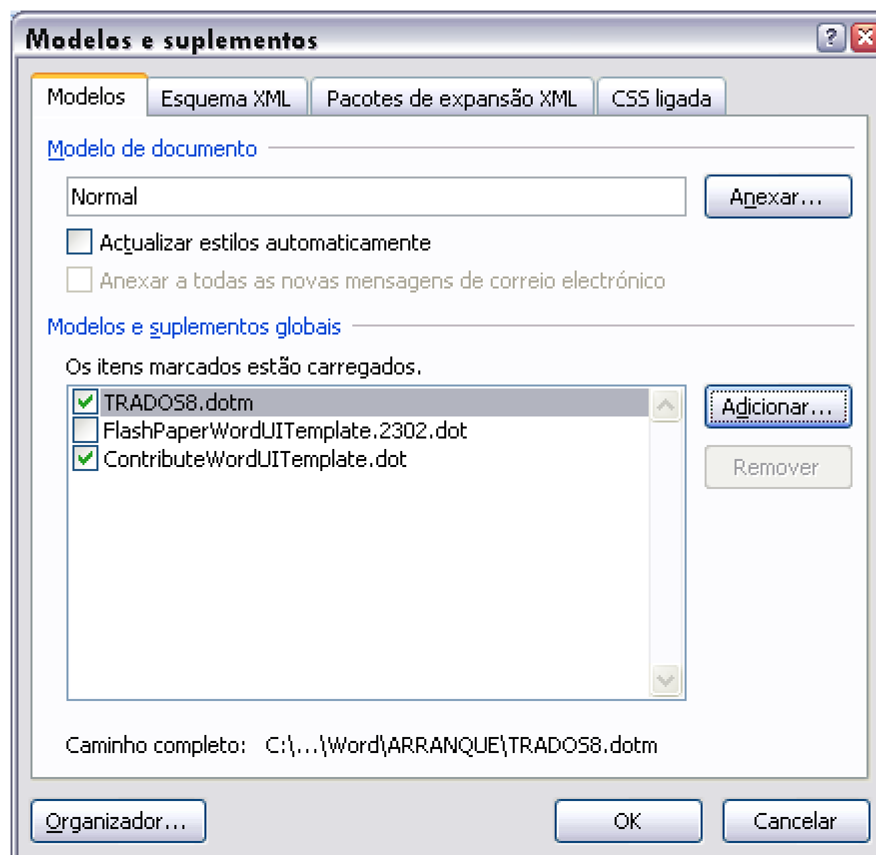
O Meu Computador → Disco C: → Programas → SDL International → T2007 → TT → Templates



6) Selecciona-se o ficheiro com o nome TRADOS8 cujo ícone tem um ponto de exclamação;



7) O modelo **TRADOS8.dotm** já surge seleccionado na lista de itens carregados e o separador **SDL Trados** já deverá aparecer automaticamente no *Microsoft Word.*



Através da cópia do ficheiro TRADOS8.dotm para o directório de arranque do *Microsoft Word*:

É possível que mesmo após os procedimentos anteriores o separador **SDL Trados** não apareça automaticamente no *Microsoft Word*. Se tal acontecer, será necessário proceder da seguinte forma.

1) É necessário aceder à pasta Templates do programa SDL International através do seguinte caminho:

O Meu Computador → Disco C: → Programas → SDL International → T2007 → TT → Templates

2) O ficheiro com o nome **TRADOS8** cujo ícone tem um ponto de exclamação deve ser copiado para o directório de arranque do *Microsoft Word* através do seguinte caminho:

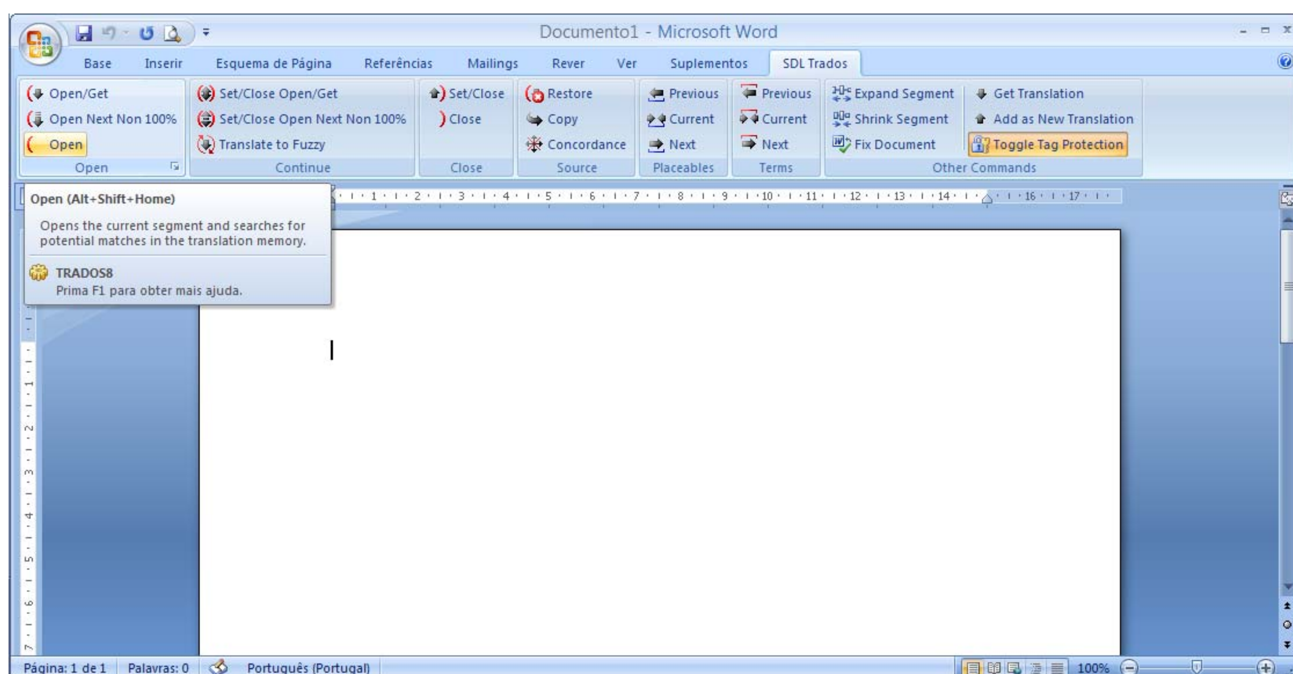
O Meu Computador → Disco C: → Programas → Microsoft Office → Office12 → STARTUP

Nota:

Uma vez activo o separador SDL Trados no Microsoft Word 2007 não deverá ser necessário repetir o procedimento.

b. O separador SDL TRADOS

Durante a tradução interactiva no Microsoft Word 2007, utiliza-se o separador do SDL TRADOS, e respectivos menus, ou as teclas de atalho correspondentes a cada comando. As teclas de atalho surgem ao passar o rato por cada um dos comandos sem pressionar, bem como uma breve explicação da acção do comando.



2. Traduzir com o *Translator's Workbench* e com o *Microsoft Word*

2.1. Começar a traduzir

No Word, abre-se o documento que se deseja traduzir.

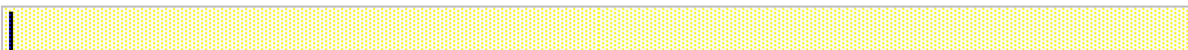
a. Primeiro contacto com os botões do *SDL TRADOS 2007* e do *SDL MultiTerm 7*

Iniciar a tradução

Em primeiro lugar é necessário certificar-se se o cursor se encontra no início do segmento a traduzir e, em seguida, clica-se no botão **Open/Get**. O *Translator's Workbench* "abre" o segmento de partida delimitando-o num campo azul e abre um outro campo amarelo onde será feita a tradução. Simultaneamente, é feita uma procura na memória para (tentar) encontrar uma correspondência.



This is a new sentence.



Surge uma correspondência quando o é encontrado um segmento exactamente igual ou um segmento semelhante. Neste caso a memória de tradução está vazia, o que significa que não foi encontrada qualquer correspondência, pelo que o campo de chegada de cor amarela permanece vazio.

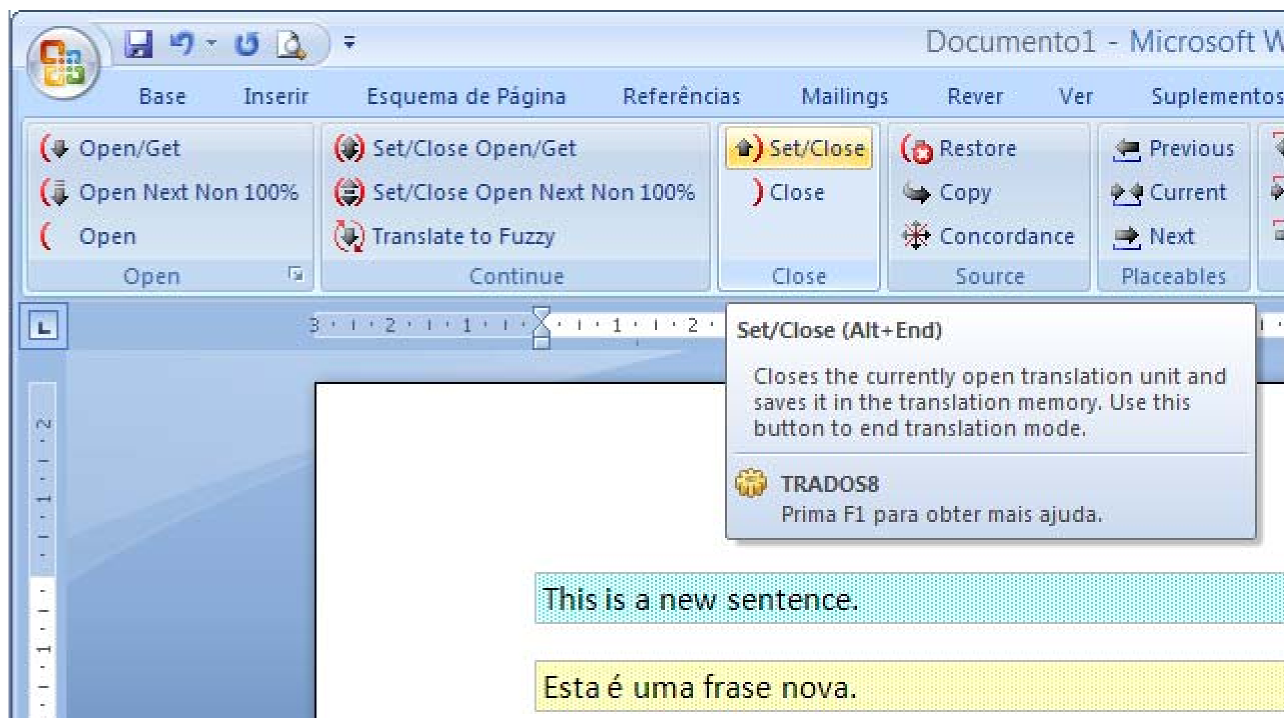
Traduz-se a frase no campo de chegada amarelo.

Confirmar uma tradução

Enquanto o segmento estiver aberto é extremamente desaconselhável alterar a localização do cursor para editar quer o texto já traduzido quer o texto a traduzir. Qualquer alteração a efectuar deverá ser feita

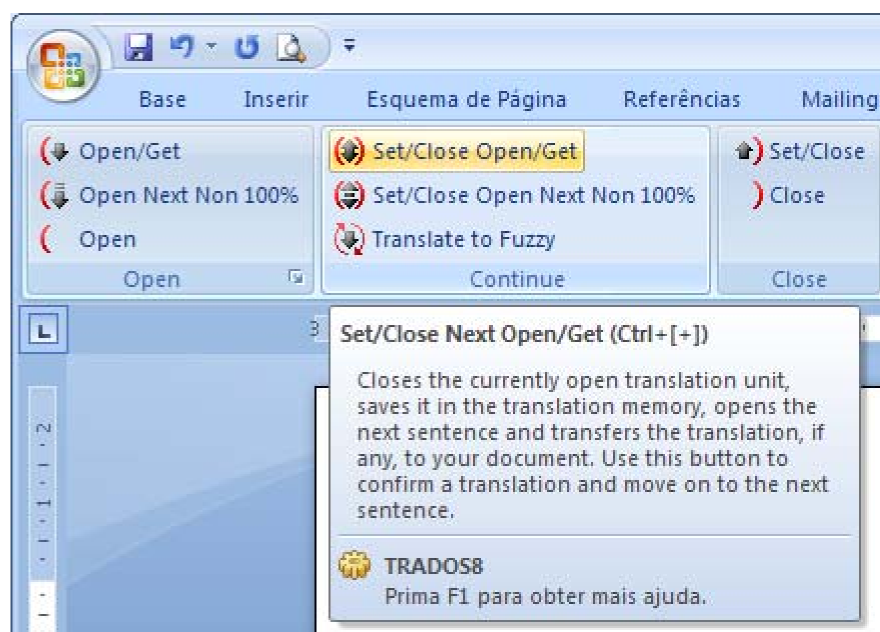
apenas ao texto a traduzir (nunca ao texto já traduzido) e sempre quando não houver qualquer segmento aberto.

Para se confirmar a tradução, esta deve ser encerrada e guardada na memória, pressionando o botão **Set/Close**. Desta forma acaba de ser criada uma nova unidade de tradução que consiste num segmento de partida e na tradução correspondente.



Passar ao segmento seguinte

Uma vez feita a tradução de um segmento e caso se queira passar ao segmento seguinte, pode utilizar-se o botão **Set/Close Next Open/Get** para fechar a unidade de tradução em curso, guardá-la na memória, abrir o segmento seguinte e procurar uma correspondência na memória. Este botão que combina as funções **Set/Close** e **Open/Get**. Desta forma, poupa-se tempo e trabalho.



Correspondência 100%

Uma correspondência exacta, também chamada Correspondência 100%, acontece quando o *Translator's Workbench* procura na memória um segmento de partida e encontra o segmento igual e a tradução correspondente. No documento do Microsoft Word, o segmento de partida aparece no campo azul e a tradução exacta encontrada na memória aparece, automaticamente, num campo verde.

O segmento de chegada no campo verde pode ser editado, caso seja necessário, mas sempre no campo do segmento de chegada e nunca fora do mesmo. Pressionando o botão **Set/Close Next Open/Get** passa-se ao segmento seguinte.

This is a new sentence.

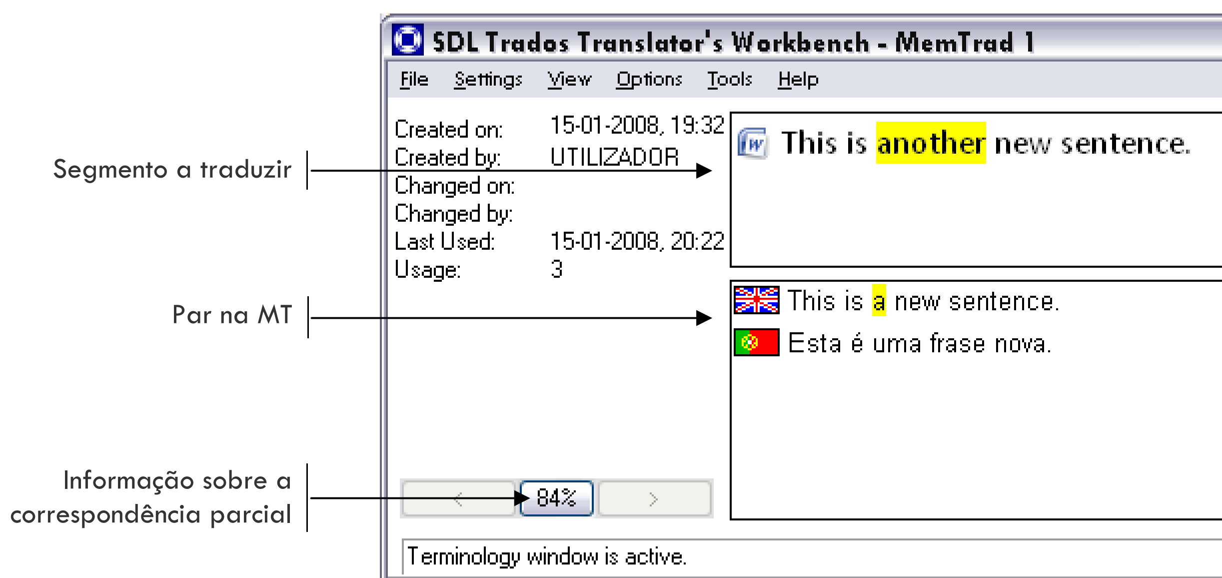
Esta é uma frase nova.

Correspondência parcial

Uma correspondência parcial acontece quando o *Translator's Workbench* procura na memória um segmento de partida e encontra um segmento semelhante, colocando a tradução da correspondência mais aproximada no campo de chegada amarelo.
A percentagem da correspondência parcial aparece na barra de estado do *Translator's Workbench.*

Correspondência parcial devido a palavras diferentes

No exemplo seguinte, o *Translator's Workbench* procura na memória um segmento e encontra um segmento semelhante. A única diferença entre o segmento a traduzir e o da memória é que caso uma palavra não coincida, a mesma é destacada a amarelo.



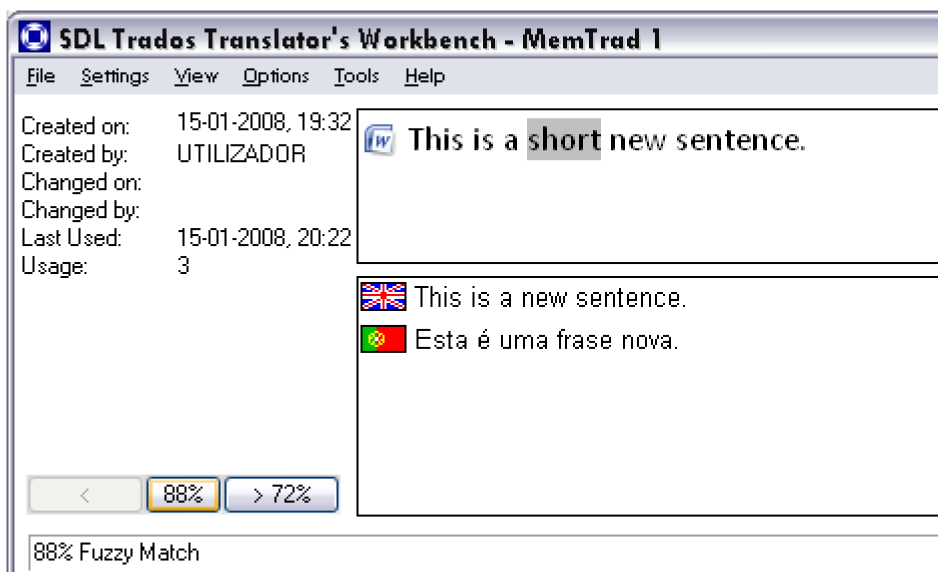
This is another new sentence.

Esta é uma frase nova.

A tradução deverá ser editada no campo de chegada amarelo e, em seguida, pressiona-se o botão **Set/Close Next Open/Get** para guardar a tradução e passar ao segmento seguinte.

Correspondência parcial devido a falta de texto ou a texto adicional

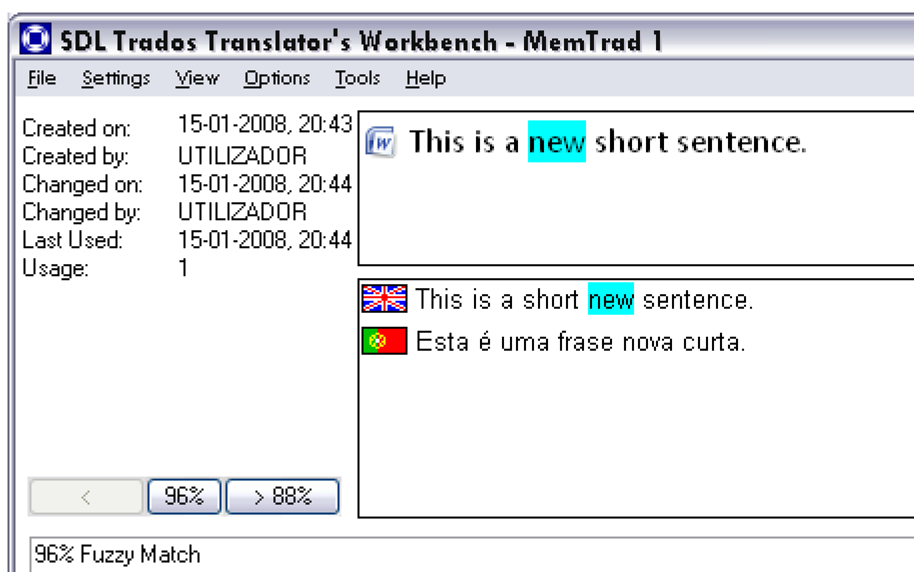
No exemplo seguinte, a correspondência encontrada é parcial, pois há um texto adicional na frase a traduzir que não aparece no segmento da memória. O texto resultante é realçado a cinzento.



O segmento de chegada no campo amarelo pode ser editado, caso seja necessário, mas sempre no campo do segmento de chegada e nunca fora do mesmo. Pressionando o botão **Set/Close Next Open/Get** passa-se ao segmento seguinte.

Correspondência parcial devida à ordem das palavras

No exemplo seguinte, a correspondência encontrada é parcial, pois a ordem das palavras da frase a traduzir é diferente da do segmento na memória. As palavras dispostas numa ordem diferente são destacadas a azul.



O segmento de chegada no campo amarelo pode ser editado, caso seja necessário, mas sempre no campo do segmento de chegada e nunca fora do mesmo. Pressionando o botão **Set/Close Next Open/Get** passa-se ao segmento seguinte.

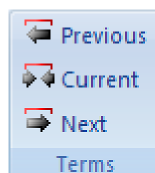
Notas: Valor mínimo de correspondência

O valor mínimo de correspondência indica o grau de semelhança mínimo aceitável entre o segmento de partida e o segmento encontrado na memória de tradução.

Para informações mais detalhadas consulte o tópico a. (Parâmetros gerais) do capítulo 1.3 (Opções da Memória de Tradução).

b. Reconhecimento activo de terminologia

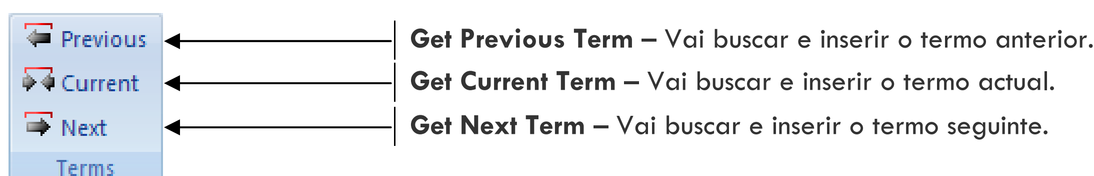
Ao utilizar a função **Open/Get**, o *Translator's Workbench* pesquisa não só na memória de tradução, como também na base de dados terminológica do *SDL MultiTerm* seleccionada. A este processo dá-se o nome de **Reconhecimento activo de terminologia**. Os resultados da procura terminológica no *SDL MultiTerm* são visualizados na janela de terminologia do *Translator's Workbench*, são marcados com um parêntesis recto horizontal vermelho na parte superior e são inseridos na tradução através dos botões



Inserir terminologia a partir do MultiTerm

Para inserir a tradução de um termo da base de dados terminológica do *SDL MultiTerm* no campo de chegada amarelo, pressiona-se o botão **Get Current Term**. Ajusta-se o resto da tradução e, para guardar a unidade de tradução na memória e seguir em frente, pressiona-se o botão **Set/Close Next Open/Get**.

Quando o *SDL MultiTerm* encontra vários termos na frase que está a ser traduzida, um está marcado com um parêntesis recto mais grosso – trata-se do "termo actual". Os outros estão marcados com um parêntesis recto vermelho mais fino. Utiliza-se o botão **Get Current Term** para inserir o termo actual e os botões **Get Previous Term** ou **Get Next Term** para inserir os anteriores e/ou os seguintes, respectivamente.



Formatação do texto e do parágrafo

A formatação do segmento de partida ao nível do parágrafo (negrito, itálico, sublinhado, etc.) aplica-se automaticamente ao segmento de chegada. Por exemplo, se a frase "This is a new sentence" estiver guardada sem formatação na memória de tradução e caso se queira traduzir a negrito ("**This is a new sentence**"), ela é considerada como uma Correspondência 100% e o segmento de chegada assume,

automaticamente, a formatação do segmento de partida. Pelo contrário, se a formatação for ao nível dos caracteres, como por exemplo apenas uma palavra de um segmento a negrito ("This is a **new** sentence"), as alterações à formatação deverão ser feitas manualmente.

Traduzir sem utilizar a função "Reconhecimento activo de terminologia"

Caso não se disponha de uma base terminológica no *SDL MultiTerm* que se aplique à tradução que se está a fazer, é aconselhável desactivar a função de reconhecimento de terminologia durante o projecto. Para desactivar esta função:

> No *Translator's Workbench*, através do menu **Options**, selecciona-se a opção **Term Recognition Options…** ou prime-se em simultâneo as teclas [**Ctrl + R**] para a desactivar.
> Repete-se o processo para se reactivar a função mais tarde.

Notas:

A pequena janela situada à direita do Translator's Workbench *desaparece quando a função de reconhecimento for ou estiver desactivada.*

Caso se esteja a utilizar o Translator's Workbench *sem que* o SDL MultiTerm *esteja a ser executado e não se activar a função de reconhecimento de terminologia, poderá surgir uma mensagem na barra de estado do* Translator's Workbench *que indica que* o SDL MultiTerm *não está a ser executado.*

c. Elementos fixos e formatações especiais

Os elementos fixos são elementos que não se traduzem. Alguns deles, como por exemplo os gráficos, podem ser utilizados na tradução tal e qual, enquanto outros mutáveis, como por exemplo números, datas, ou medidas, precisam de ser adaptados antes de serem inseridos no segmento de chegada. O *Translator's Workbench* pode adaptar automaticamente esses elementos à língua de chegada.

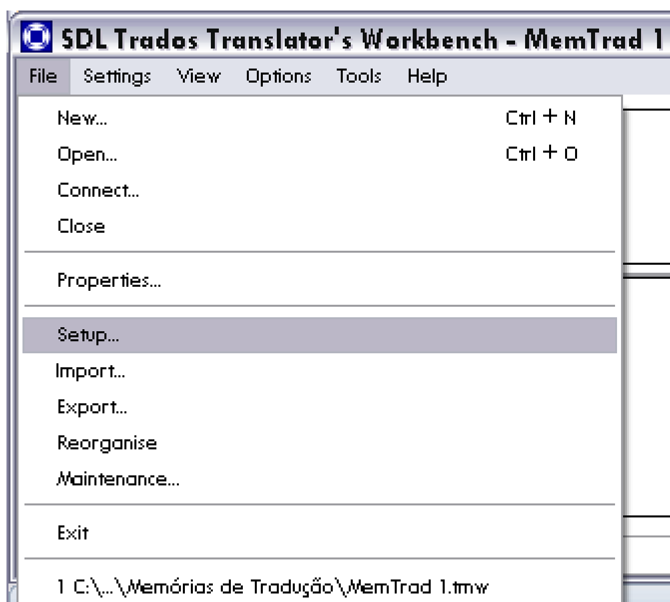
O *Translator's Workbench* considera que os elementos mutáveis podem ser alterados e pode substitui-los automaticamente no texto de chegada. Assim, se a única alteração numa frase é um elemento mutável, o *Translator's Workbench* considerará que se trata de uma correspondência exacta.

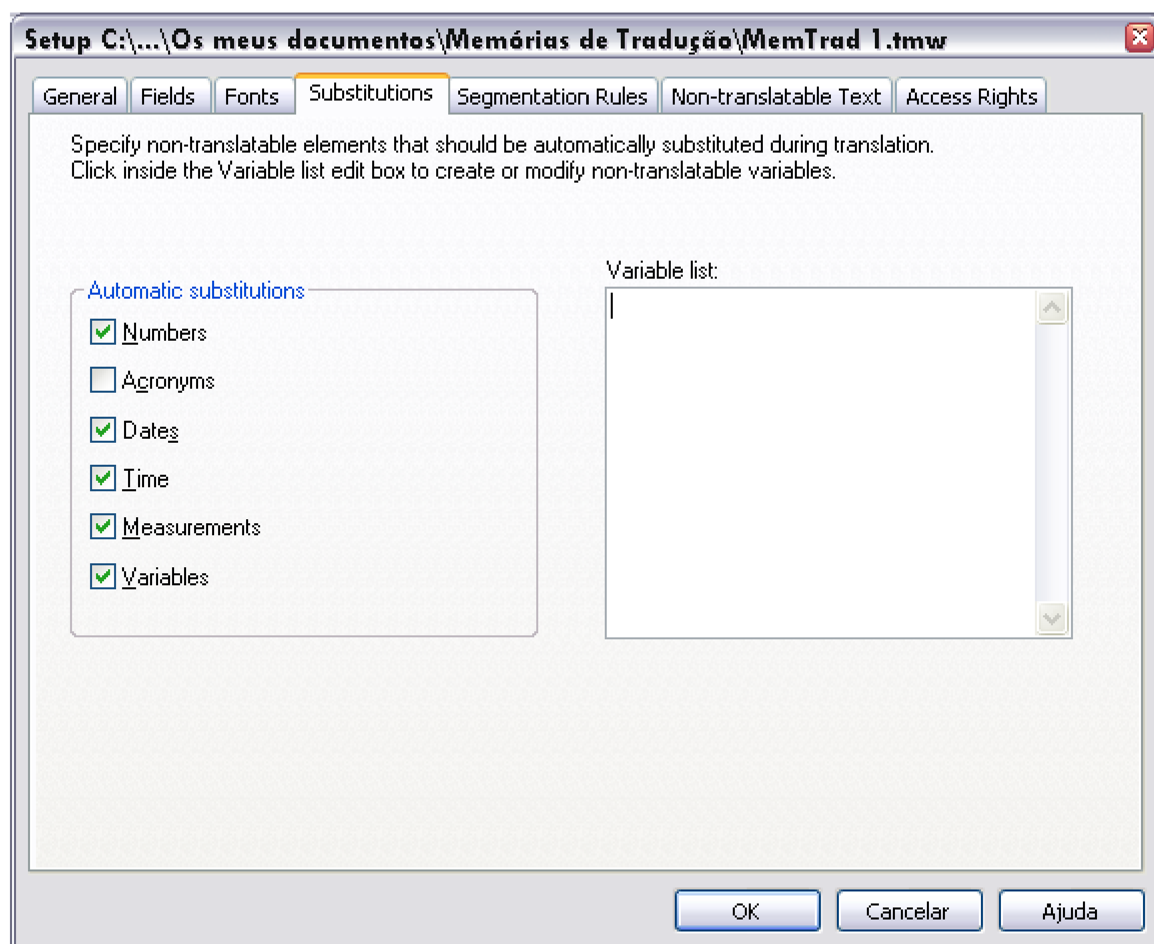
Adaptação das Substituições (operação a ser efectuada no início, com a criação da memória de tradução)

1) No *Translator's Workbench* selecciona-se a opção **Setup** no menu **File**;
2) Em seguida selecciona-se o separador **Substitutions**. Encontram-se disponíveis as seguintes opções: **Números**, **Acrónimos**, **Datas**, **Hora**, **Medidas**, **Variáveis**;
3) Seleccionam-se as opções desejadas.

Nota:

Para que a opção **Setup** *esteja disponível é necessário que a memória de tradução criada ainda não tenha sido encerrada ou então que a memória de tradução esteja aberta em modo exclusivo. Caso não esteja, basta encerrar a memória de tradução e voltar a abri-la em modo exclusivo, opção esta que dependerá das permissões de cada utilizador.*





Uma Lista de Variáveis é uma lista de termos que não devem ser traduzidos e sim apenas introduzidos no segmento de chegada. Para se criar uma lista de variáveis:

4) Insere-se uma lista de variáveis seleccionando a opção **Variables** ainda no separador **Substitutions**;
   O campo de edição do lado direito fica activo;

Deve, apenas, inserir-se um elemento por linha;
Para se passar para a linha seguinte deve premir-se as teclas [Ctrl] + [Enter] em simultâneo;
Caso se queira voltar a actualizar a lista de variáveis, basta percorrer os passos anteriores.

Configurar a formatação de adaptação das substituições

Para confirmar que as datas, horas e medidas estão adequadamente adaptadas é necessário definir a configuração de adaptação desses elementos.

No Workbench, através do menu Options – Translation Memory Options – separador, seleccionam-se as formatações que se deseja utilizar e configuram-se as respectivas definições.

Nota:

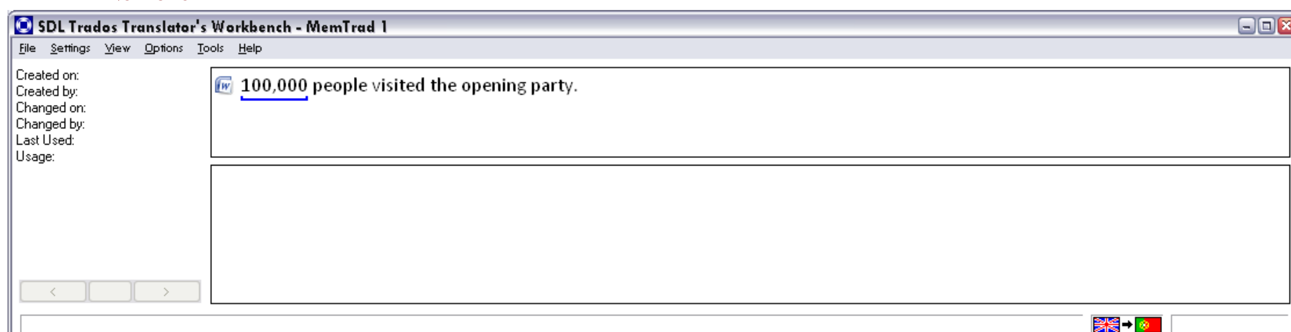
Estas definições são configuradas no Translator's Workbench *seleccionando a opção* Translation Memory Options *no menu* Options e*, em seguida, o separador* Substitution Localisation.

Para informações mais detalhadas consulte o tópico c. (Localização através de substituição) do capítulo 1.3 (Opções da Memória de Tradução).

Inserir Mutáveis

Como nos exemplos de número, data, medidas, etc., ilustrados a seguir, os mutáveis estão sublinhados com um parêntesis recto azul horizontal e são inseridos no campo de chegada por intermédio dos botões:
A excepção acontece com os símbolos e imagens e, nestes casos, o *Translator's Workbench* interpreta-os como algo aparte e nem chega a inseri-los na unidade de tradução:

Número



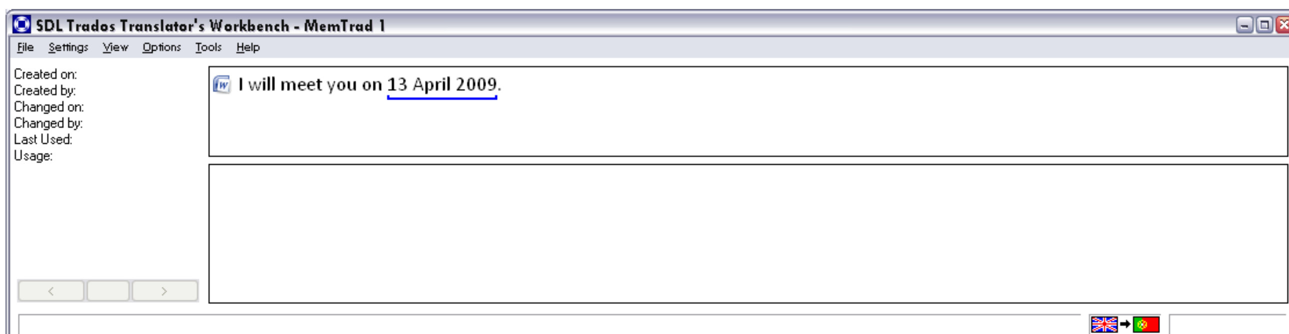
100,000 people visited the opening party.

100.000

Conforme foi expresso nas opções da memória de tradução, o símbolo que separa os dígitos em grandes números inteiros deverá ser o ponto e não a vírgula.

O número 100.000 é reconhecido pelo programa enquanto "placeable" para que o tradutor não tenha que inserir valores numéricos manualmente evitando, assim, o erro.

Data



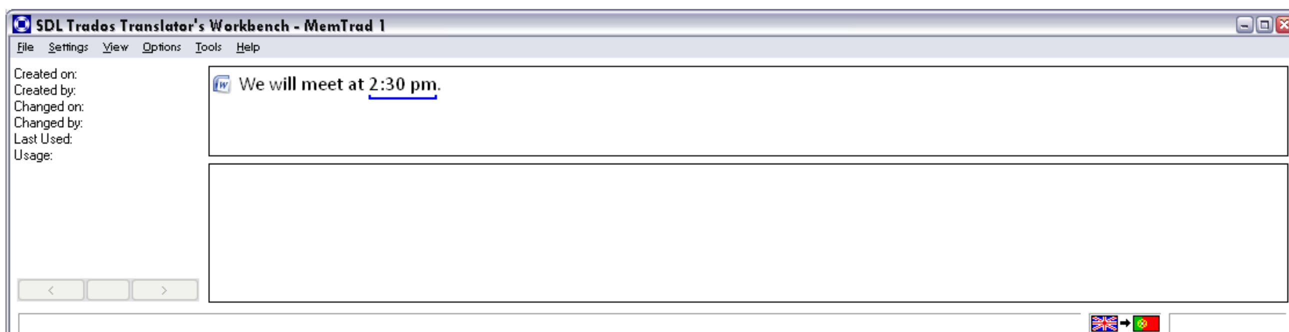
I will meet you on 13 April 2009.

Encontramo-nos a 13 de Abril de 2009

Conforme foi expresso nas opções da memória de tradução, a data longa deverá ser substituída pela data longa correspondente na língua de chegada.

O programa reconhece o dia, o mês e o ano transformando o conjunto num "placeable" para que o tradutor não tenha que inserir valores numéricos manualmente evitando, assim, a ocorrência do erro.

Hora



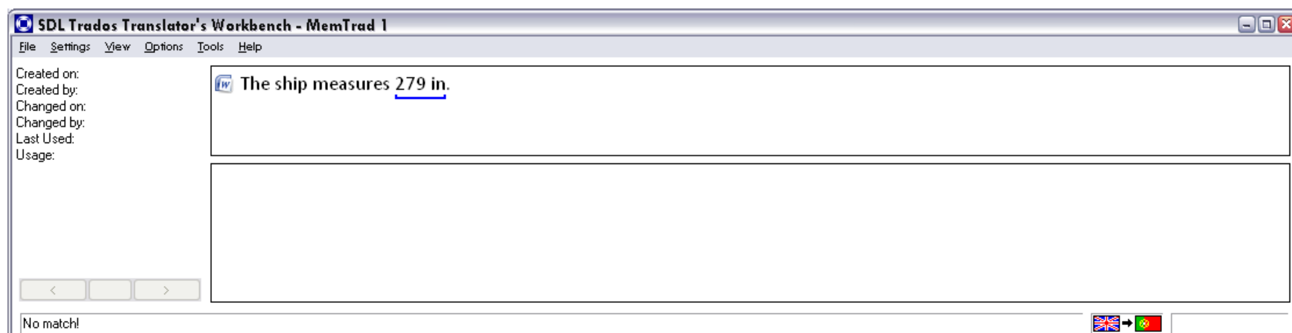
We will meet at 2:30 pm.

Encontramo-nos às 14H30m

Conforme foi expresso nas opções da memória de tradução, a hora deverá substituída pelo formato de 24 horas por dia e não 12 horas + 12 horas, devendo ainda ser apresentada em horas e minutos dispensando os segundos.

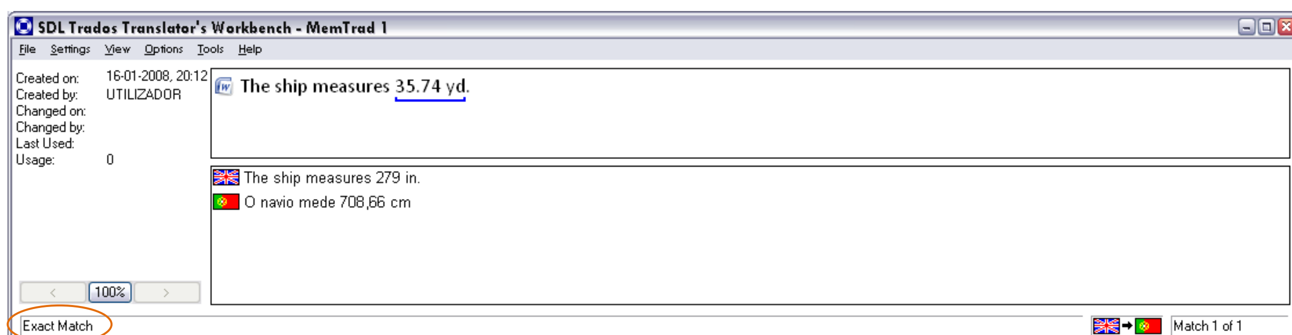
O programa reconhece o formato da hora enquanto "placeable" para que o tradutor não tenha que inserir valores numéricos manualmente evitando, assim, a ocorrência do erro.

Medidas



The ship measures 279 in.

O navio mede 708,66 cm



The ship measures 35.74 yd.

O navio mede 32,68 m.

Como podemos ver neste segundo exemplo de substituição de elementos de medidas, uma vez que a única diferença entre o segmento a traduzir e o que já está armazenado na memória de tradução é a medida em si e como já enviada a informação para a memória de tradução que o elemento sublinhado não é para ser considerado na tradução por ser um "placeable", o Translator's Workbench traduz a frase inteira convertendo automaticamente a medida de jardas para metros e considera o segmento como uma correspondência exacta.

Variáveis

Uma vez traduzido o mutável e guardado na memória, quando surgir a mesma frase embora com um mutável diferente este será considerado uma correspondência 100%. A partir daqui, o *Translator's Workbench* substituirá o mutável automaticamente.

Quando há vários termos mutáveis na frase a traduzir, um deles será realçado através de um parêntesis recto horizontal grosso de cor azul na parte inferior – trata-se do "mutável actual" – e os outros através de parêntesis rectos horizontais mais finos, também de cor azul.

Utiliza-se o botão **Get Current Placeable** para inserir o termo actual e os botões **Get Previous Placeable** e **Get Next Placeable** para inserir os termos anteriores e seguintes, respectivamente.

Através do botão apropriado, o mutável será inserido no campo amarelo do segmento de chegada na posição do cursor com a formatação previamente seleccionada.

Previous
Current
Next
Placeables

Get Previous Placeable – Vai buscar e inserir o "mutável" anterior.

Get Current Placeable – Vai buscar e inserir o "mutável" actual.

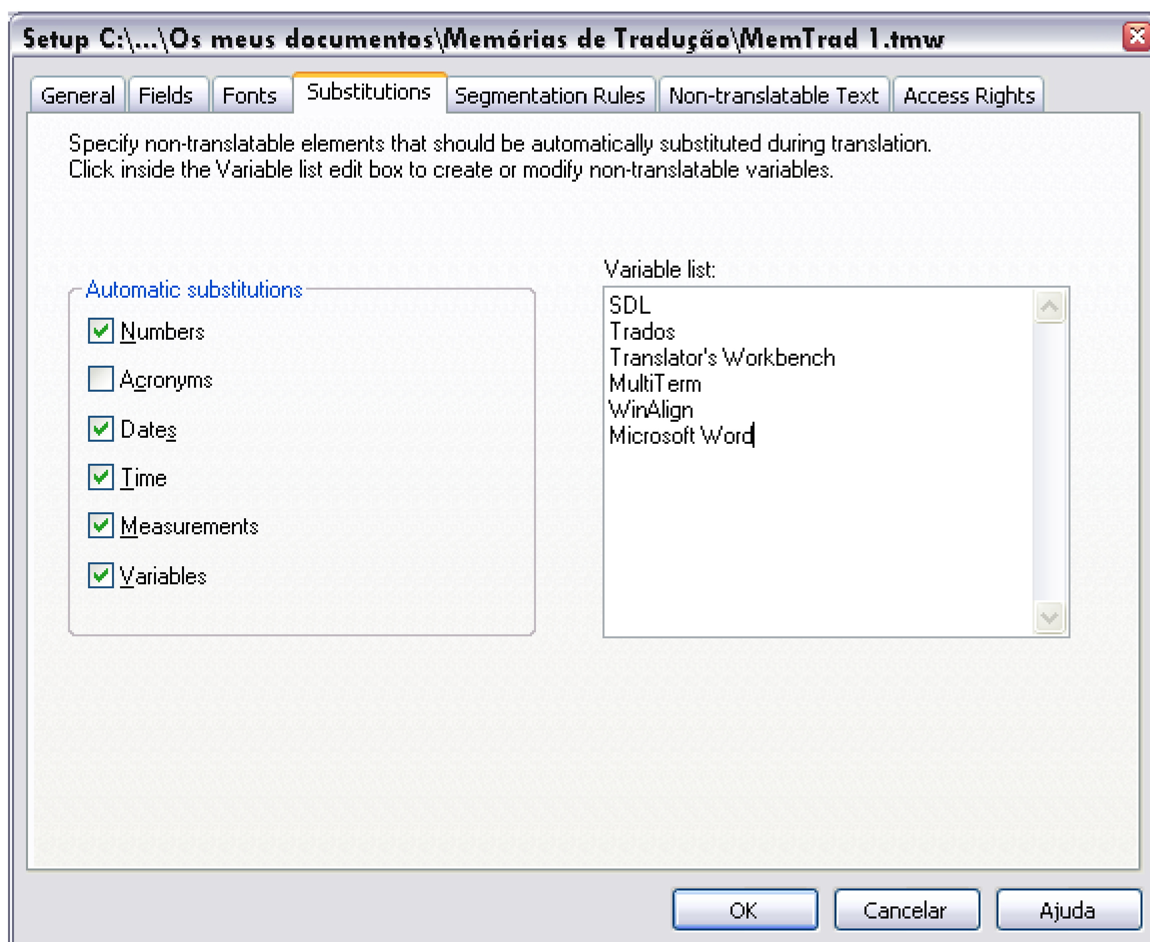
Get Next Placeable – Vai buscar e inserir o "mutável" seguinte.

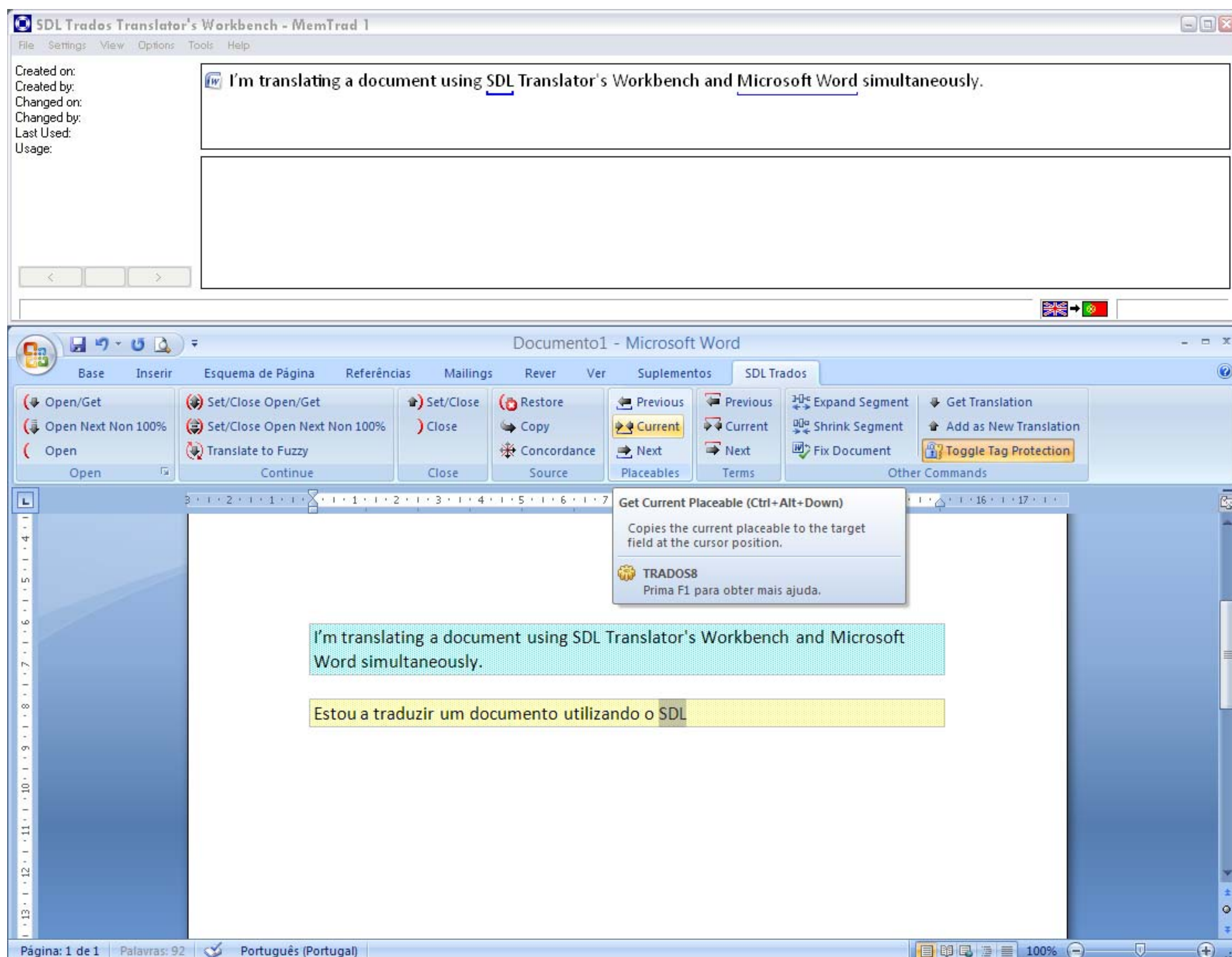
Nota:

As variáveis deverão estar escritas exactamente da mesma forma quer na lista quer no documento e cada item da lista deverá ocupar uma linha própria.

A pontuação "dentro" das variáveis (como vírgulas, hífenes ou apóstrofes) não é suportada pelo Translator's Workbench.

Vejamos um exemplo dos processos descritos com a seguinte lista de variáveis:





Como é possível verificar pela imagem, a memória de tradução não reconhece a expressão "*Translator's Workbench*" como um objecto mutável, apesar de fazer parte da lista de variáveis, devido ao apóstrofe na primeira palavra. Reconhece, no entanto, as expressões "*SDL*" e "*Microsoft Word*" por se tratar de texto simples e por estarem escritos exactamente da mesma forma tanto na lista de variáveis do *Translator's Workbench* como no segmento de partida do texto a traduzir.

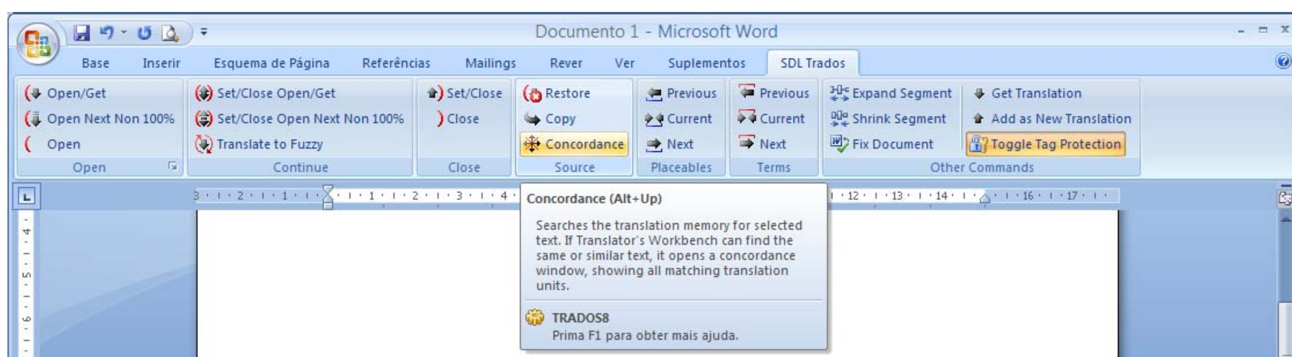
Como são dois os elementos encontrados na lista de variáveis e no documento a traduzir, um dos elementos está sublinhado com um parêntesis recto mais grosso (current placeable) e o outro elemento está sublinhado com um parêntesis recto mais fino (previous/next placeable).

Ao pressionar o botão **Get Current Placeable** surge no segmento de chegada o elemento correspondente que irá permanecer seleccionado até que o tradutor o aceite. Para aceitar este termo como o desejado basta "desseleccionar" o elemento e continuar com a tradução.

Chegado o momento de inserir o elemento seguinte no segmento de chegada será necessário pressionar o botão **Get Next Placeable** e surgirá no segmento de chegada o elemento correspondente que irá permanecer seleccionado até que o tradutor o aceite. Verifica-se que na memória de tradução do Translator's Workbench a grossura dos sublinhados se altera. Para aceitar este termo como o desejado basta "desseleccionar" o elemento e continuar com a tradução.

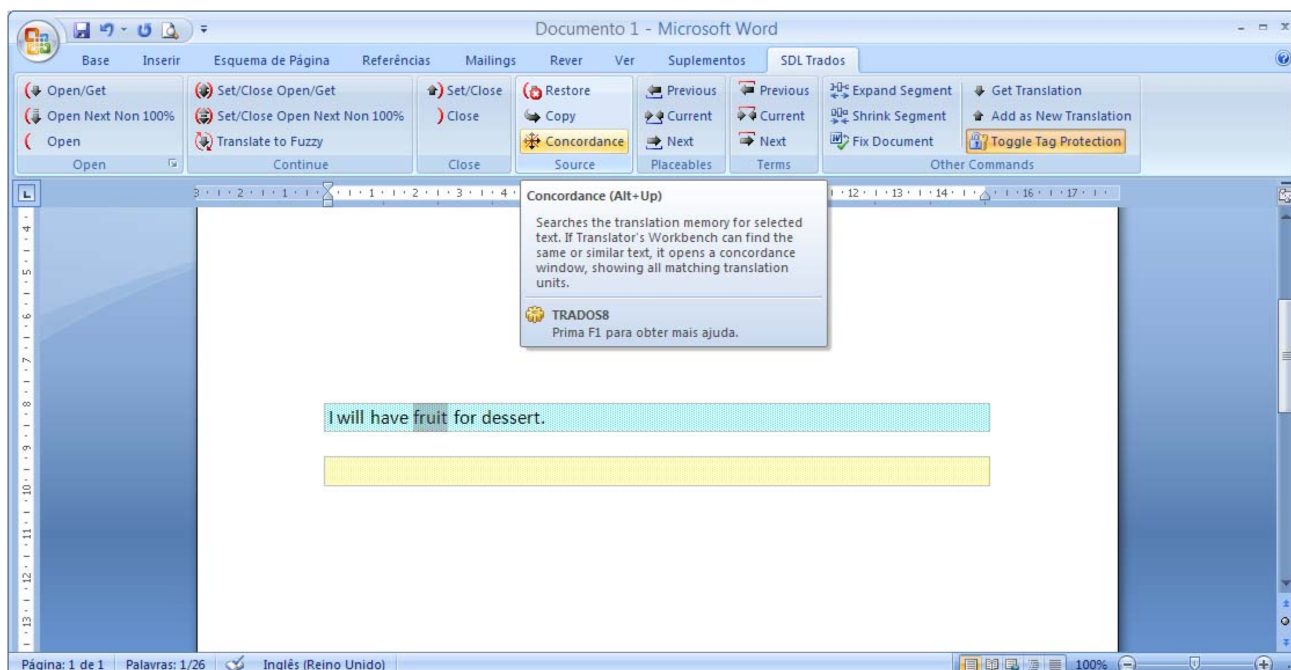
d. Pesquisa de Concordância

No *Translator's Workbench*, o Valor Mínimo de Correspondência é de 30%. No entanto, por defeito, este valor é de 70%, o que significa que, salvo alterações em contrário, se um segmento não for pelo menos 70% semelhante à unidade de tradução que se encontra na memória, não será visualizada qualquer concordância. A função **Concordance** permite procurar um elemento que, supostamente, está na memória, mas que não aparece como uma correspondência parcial quando o *Translator's Workbench* pesquisa todo o segmento.

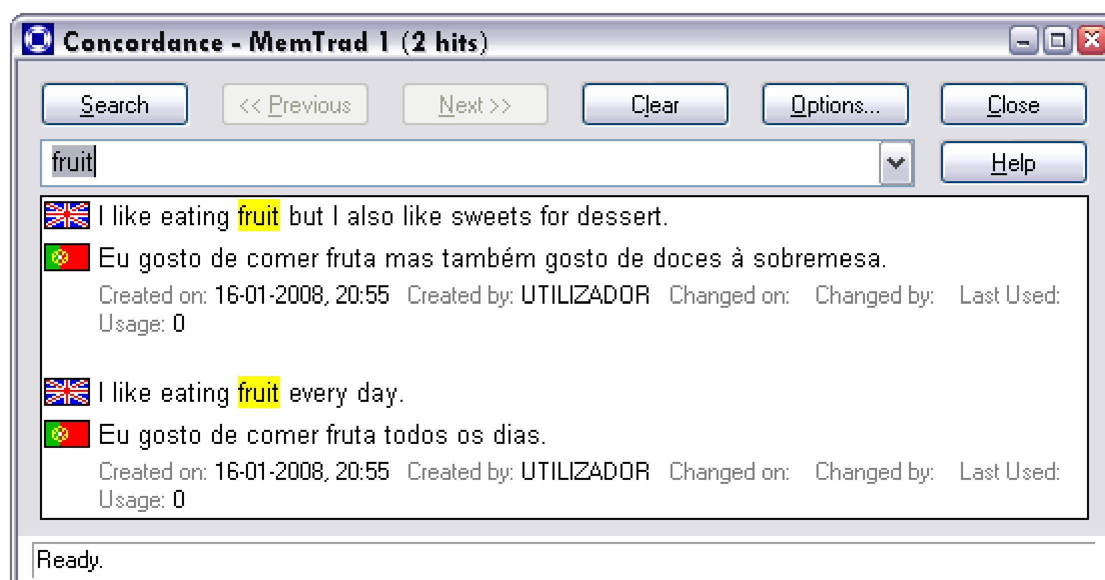


Fazer uma Pesquisa de Concordância

No campo de partida azul, no *Microsoft Word*, deve seleccionar-se o elemento (palavra ou expressão) que se deseja pesquisar e pressionar o botão da pesquisa de concordância (**Concordance**).

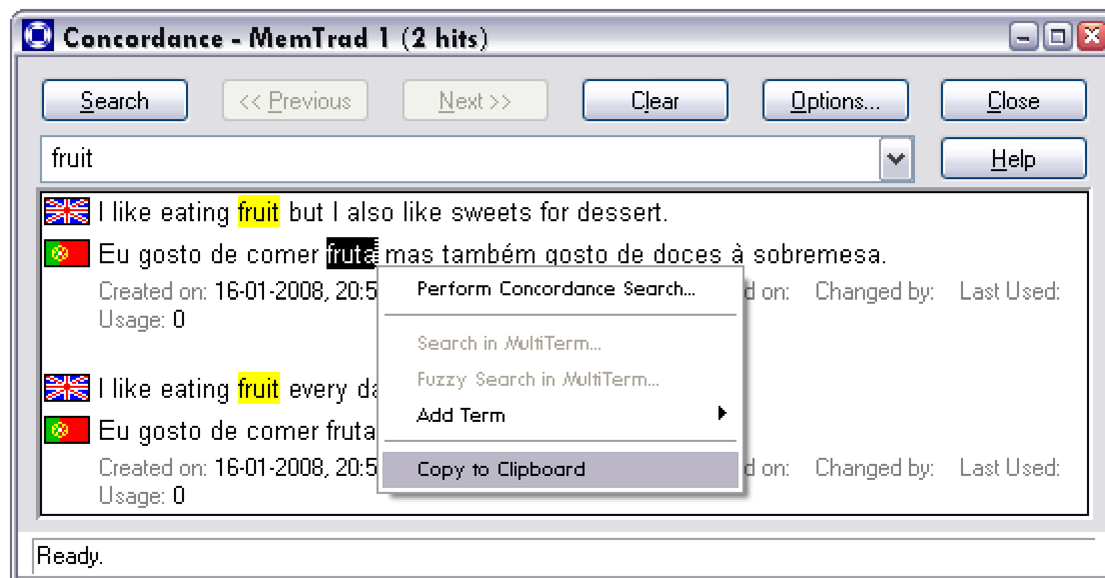


Surge uma janela que mostra todas as Unidades de Tradução que contêm o referido elemento, destacando-o a amarelo.



Copiar texto a partir da janela de Concordância

Na janela que mostra os resultados da pesquisa de concordância selecciona-se o texto de chegada que deseja copiar. Pressionando o botão direito em cima do texto seleccionado surge um menu onde se deverá escolher a opção **Copy to Clipboard**.



De volta ao *Microsoft Word*, coloca-se o cursor no campo de chegada amarelo; através do menu **Editar** selecciona-se a opção **Colar** para inserir o texto copiado; o segmento de chegada pode ser editado, caso seja necessário, mas sempre no campo do segmento de chegada e nunca fora do mesmo. Clicando em **Set/Close Next Open/Get** passa-se ao segmento seguinte.

Nota:

Terminado o processo, deve fechar-se a janela de ***Concordância*** *clicando no botão* ***Close*** *para não dificultar a visualização do* Translator's Workbench.

Editar e Apagar a janela de Concordância

É possível efectuar alterações nas unidades de tradução que já se encontram na memória a partir da janela de Concordância pressionando o botão direito do rato em qualquer uma das bandeiras da unidade de tradução que se deseja editar ou apagar seleccionando a opção adequada.



Opções de Concordância

Numa memória de tradução muito extensa podem existir segmentos que contenham o elemento a pesquisar.

O **Valor Mínimo de Correspondência** indica o grau de semelhança mínimo aceitável entre o elemento de partida e o elemento encontrado durante a pesquisa de concordância. As correspondências parciais inferiores a um determinado valor não serão visualizadas. É possível definir um valor entre 30% e 100%. O valor predefinido situa-se nos 70%.

No caso de existirem várias correspondências parciais para um segmento de partida, o **Número Máximo de Respostas** determina quantas delas serão visualizadas. É possível definir um valor entre 1 e 99. O valor predefinido é de 30.

Nota:

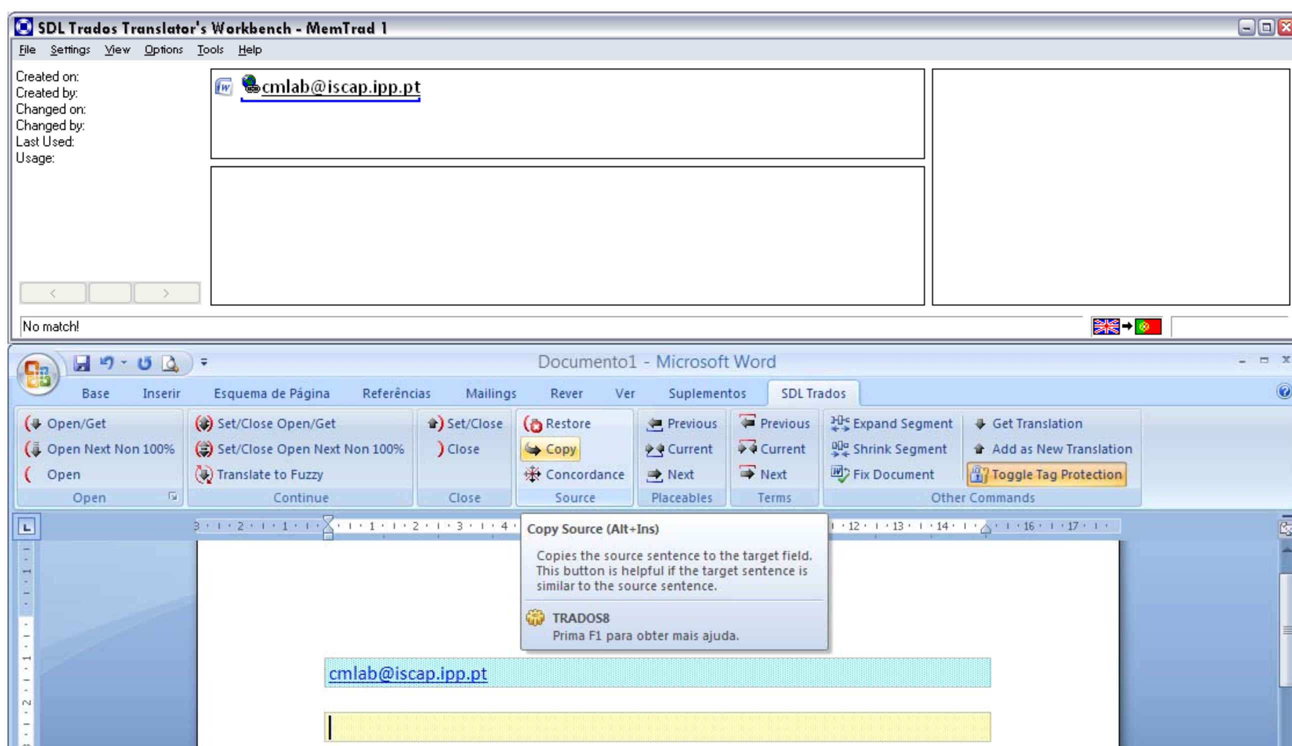
Para informações mais detalhadas consulte o tópico d. (Concordância) do capítulo 1.3 (Opções da Memória de Tradução).

e. Funções Avançadas

Copiar o Texto de Partida

Alguns segmentos, como por exemplo um endereço de correio electrónico, não precisam ser traduzidos. Muito pelo contrário, o desejável será que o segmento de chegada corresponda, em tudo (texto, formatação, propriedades, etc.) ao segmento de partida.

Nestes casos deverá optar-se por copiar o texto do segmento de partida directamente para o segmento de chegada através do botão **Copy Source**.



cmlab@iscap.ipp.pt

cmlab@iscap.ipp.pt

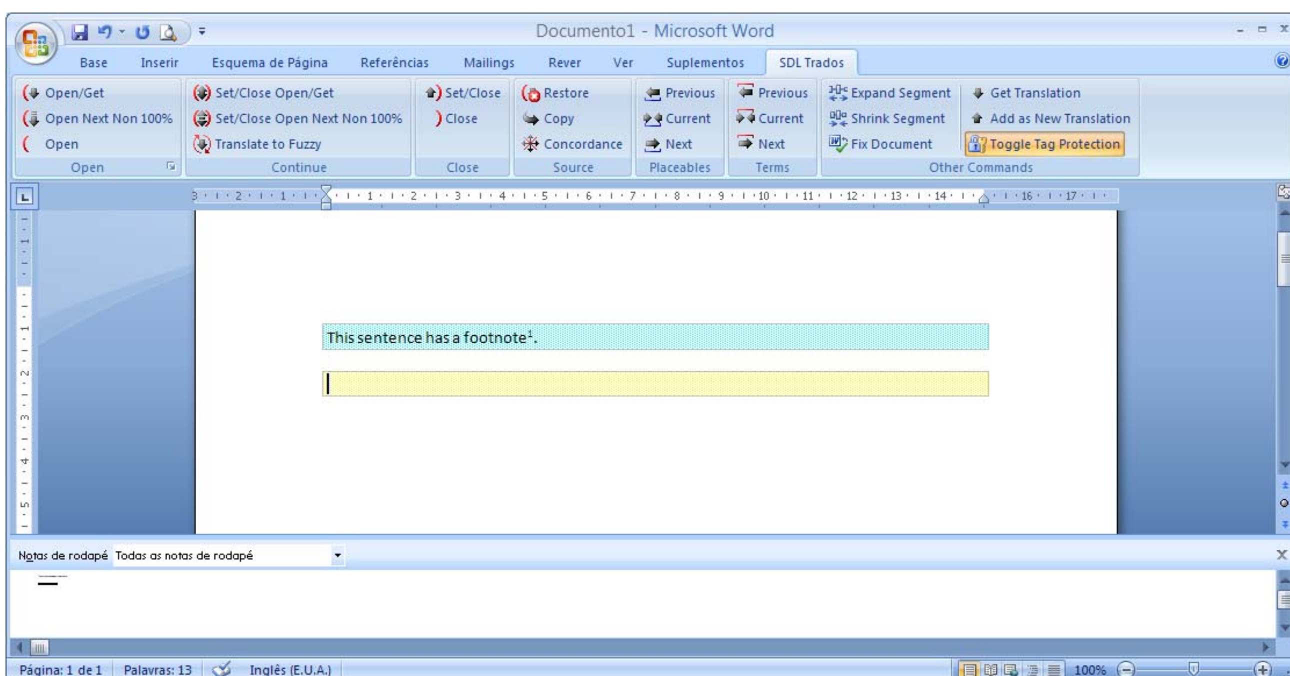
O *Translator's Workbench* copia o segmento de partida completo e insere-o no campo de chegada amarelo; o segmento de chegada pode ser editado, caso seja necessário, mas sempre no campo do segmento de chegada e nunca fora do mesmo. O botão **Set/Close Next Open/Get** permite avançar para o segmento seguinte.

Notas de Rodapé

As notas de rodapé traduzem-se como segmentos separados.

Cada nota no segmento principal tem os seus próprios delimitadores.
A primeira nota é considerada como o primeiro subsegmento da frase, independentemente do número real da nota, por isso, os delimitadores que rodeiam a referida nota terão o seguinte aspecto:

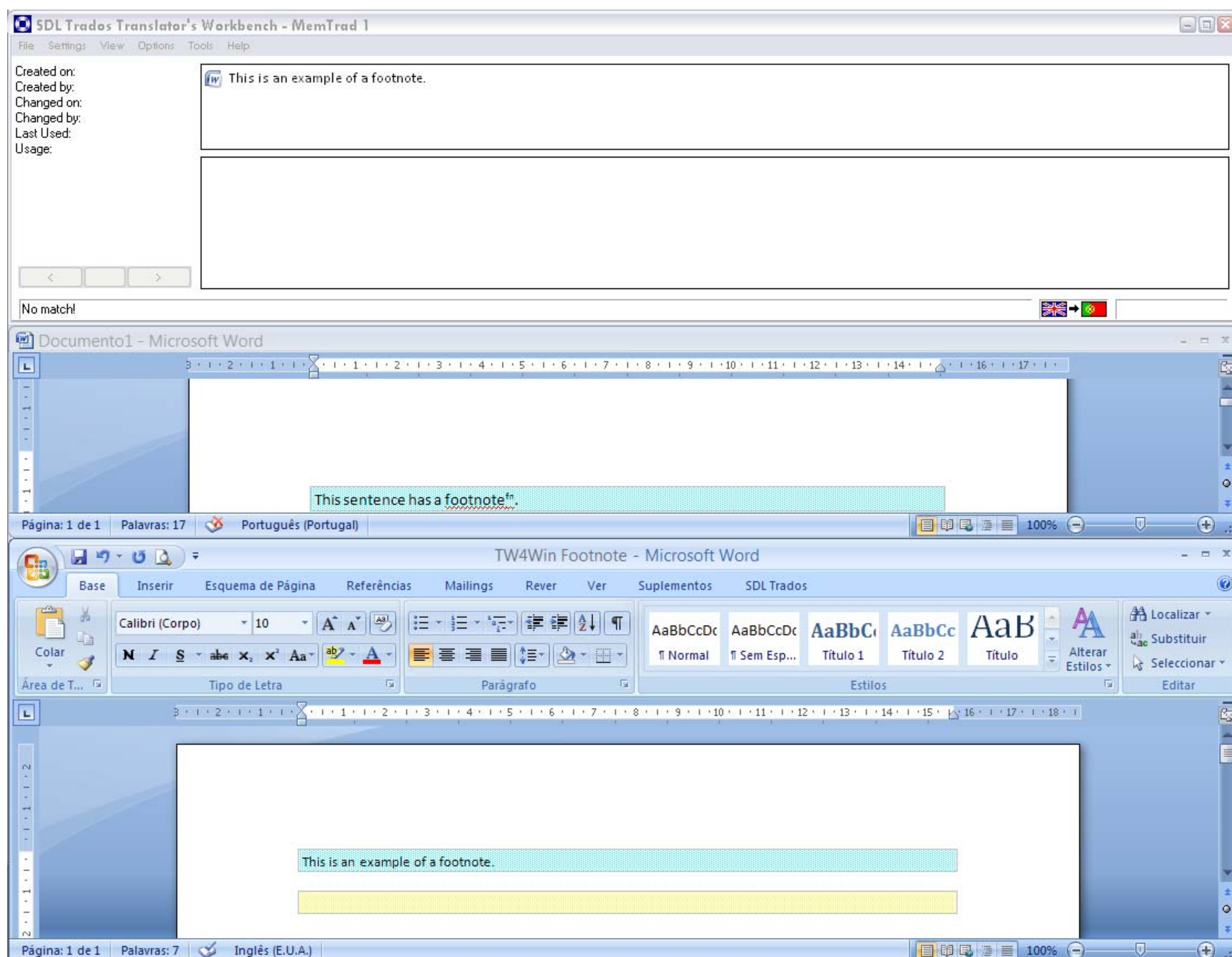
Coloca-se o cursor no início do segmento e pressiona-se o botão **Open/Get**. Automaticamente a janela do Word altera a sua configuração, surgindo um campo de visualização da referida nota de rodapé na parte inferior do ecrã. A tradução do segmento deverá ser feita normalmente no campo amarelo.



This sentence has a footnote[1].

Esta frase contém um rodapé

Chegado ao ponto onde deve ser inserida a nota de rodapé, há que ter um cuidado adicional: primem-se simultaneamente as teclas [Alt]+[1] o que fará abrir, automaticamente, uma nova janela do *Microsoft Word* com o nome **TW4Win Footnote** onde surge a nota de rodapé dividida em segmentos de partida e de chegada pronta a ser traduzida.



A nota de rodapé é traduzida normalmente nesta nova janela como se de um segmento normal se tratasse.

This is an example of a footnote.

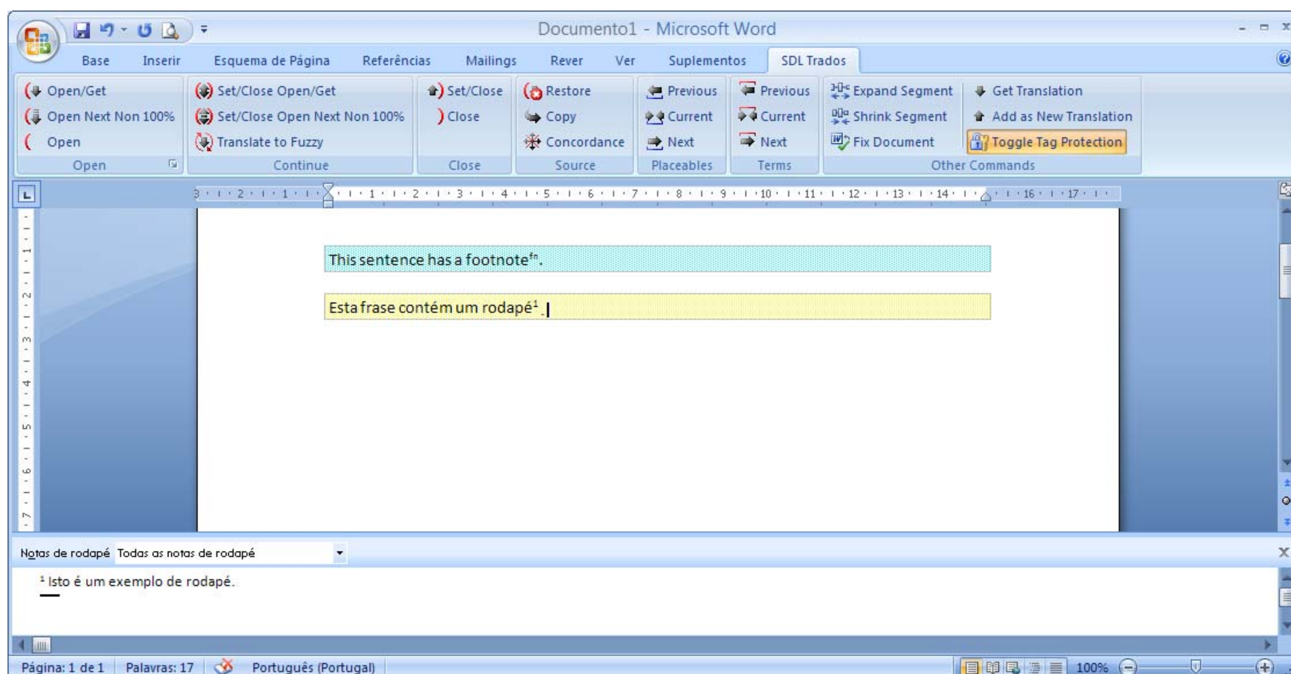
Isto é um exemplo de rodapé.

Terminada a tradução da nota de rodapé prossegue-se pressionando o botão **Set/Close Next Open/Get** ou as teclas [Alt]+[0] simultaneamente. Não se deve dar por terminada a tradução encerrando a janela do Microsoft Word de edição da nota de rodapé.

A janela de edição do rodapé fecha e o cursor volta ao segmento de chegada que se encontra no documento a traduzir.

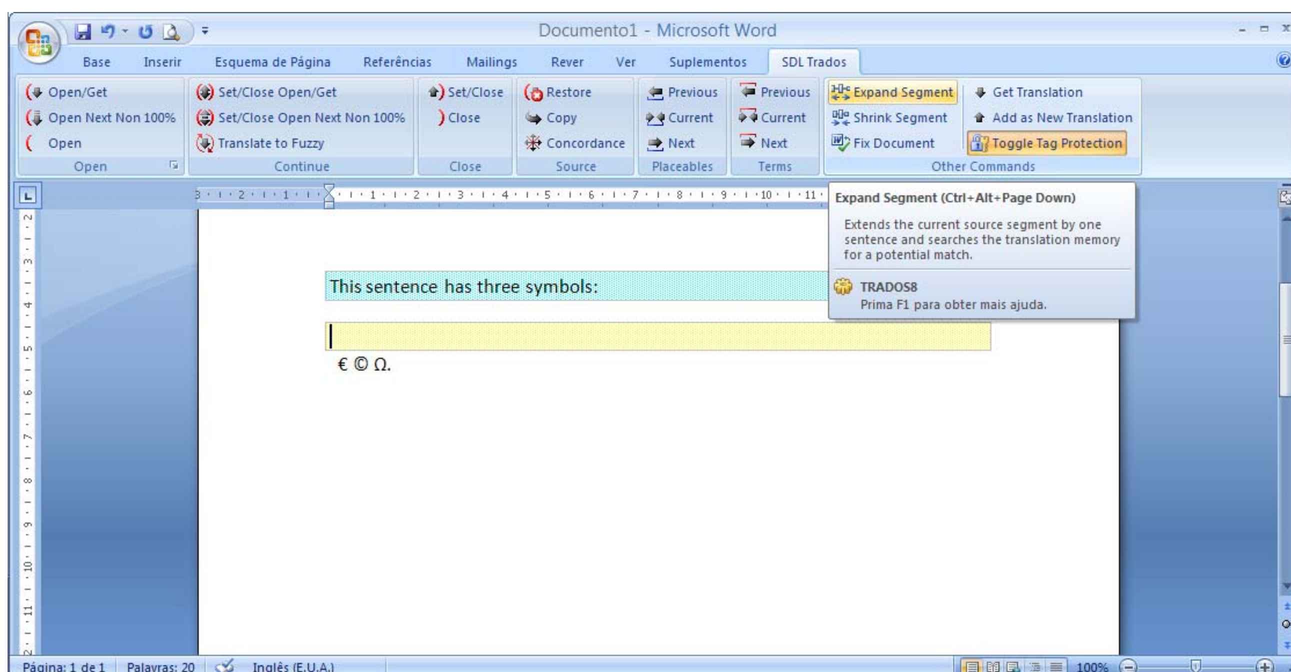
As notas de rodapé que já foram inseridas num segmento de chegada nunca devem ser apagadas.

O aspecto do ecrã deverá ser, sensivelmente o seguinte:



Aumentar o segmento

Em alguns casos poderá ser necessário traduzir duas frases de partida para apenas uma de chegada e guardar ambas na Memória de Tradução. Para que o *Translator's Workbench* adicione a(s) frase(s) seguinte(s) à unidade de tradução aberta nesse momento, deverá utilizar-se a função **Expand Segment** do menu SDL TRADOS.



This sentence has three symbols: € © Ω.

O *Translator's Workbench* adiciona o texto e corta-o no segmento seguinte pesquisando automaticamente na memória de tradução o segmento com o novo tamanho.

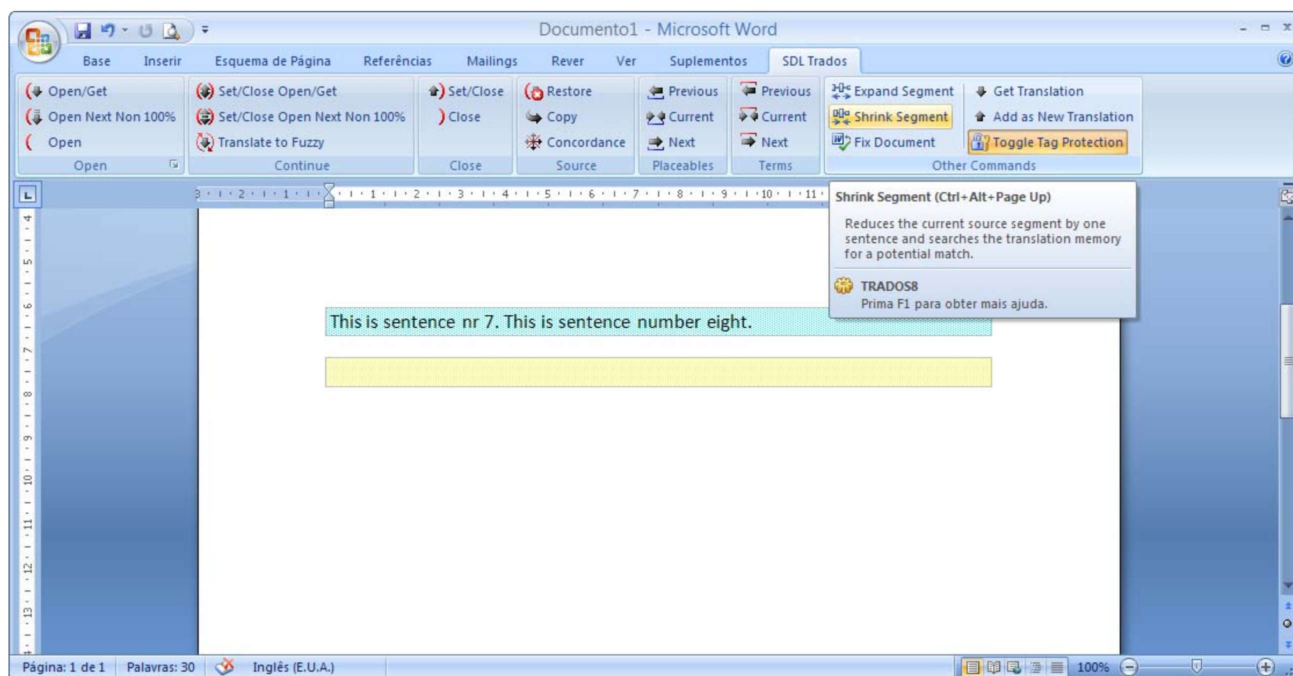
Nota:

A marca de final de parágrafo não permite aumentar mais o segmento (¶).

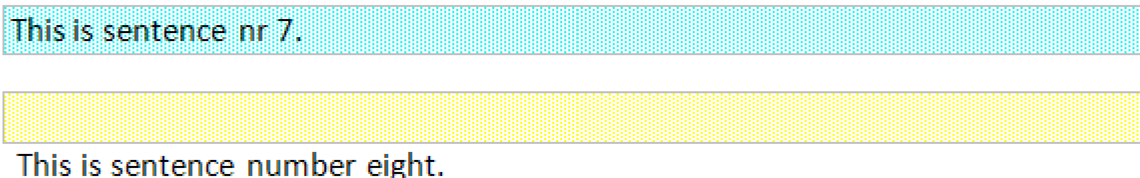
Reduzir Segmento

Em alguns casos, o *Translator's Workbench* pode abrir (**Open/Get**) um segmento maior do que aquele que se deseja. Para que o *Translator's Workbench* divida o segmento em partes mais pequenas, deve seleccionar-se a função **Shrink Segment**, no menu do SDL TRADOS.

Por exemplo, o Translator's Workbench abre juntas as seguintes frases, devido ao número no final da primeira frase:



Pressionando o botão **Shrink Segment** o segmento será dividido em dois na marca de tabulação reconhecida pelo *Translator's Workbench* (no ponto final ou nos dois pontos).



Ao reduzir o segmento, o *Translator's Workbench* pesquisa automaticamente na memória o segmento com o novo tamanho.

2.2. Editar e rever a tradução de um documento

Qualquer alteração na tradução tem que ser feita antes de se executar a função **Clean Up**, que vai eliminar o texto de partida e os delimitadores que o Workbench utiliza para identificar os segmentos de partida e de chegada.

Fazer alterações através do Workbench

1) Colocando o cursor no segmento a ser alterado;
2) Abre-se a unidade de tradução selecciona-se a função **Open/Get**;
3) Edita-se texto de chegada;
4) Depois de feita a alteração, selecciona-se a função **Set/Close**.

Desta forma, a unidade de tradução é actualizada tanto no documento como na Memória de Tradução.

Fazer alterações apenas no Documento

Ao editar o texto de chegada no documento sem utilizar o *Translator's Workbench*, essas alterações não serão adicionadas automaticamente à memória de tradução.

Nota:

Ao rever um documento traduzido no Microsoft Word, *é possível ocultar os segmentos de partida e os delimitadores, pressionando o botão* ***Mostrar/Ocultar*** *(¶). Mesmo assim, recomenda-se que tanto o texto de partida como os delimitadores estejam activos quando se edita a tradução para que não sejam alterados por engano.*

2.3. Tradução aproximada: omitir correspondências 100%

Para acelerar o processo de tradução interactivo, pode fazer-se com que o *Translator's Workbench* insira automaticamente as traduções que apresentem correspondências exactas e que o *software* pare no segmento parcial ou sem correspondência seguinte. Este botão chama-se **Translate to Fuzzy**.



Nota:

Esta função é particularmente útil quando se traduz um documento que contém várias repetições. Uma vez que já se traduziu um determinado segmento, a correspondência exacta será aplicada de cada vez que esse segmento surja novamente.

2.4. Análise do texto

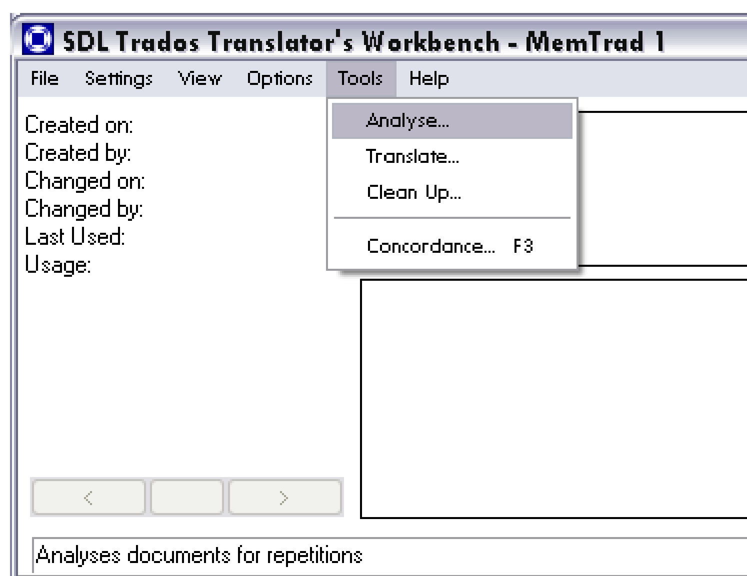
A função **Analyse** do *Translator's Workbench* (menu **Tools**) analisa o(s) documento(s) seleccionado(s), comparando-o(s) com a memória de tradução aberta nesse momento. O *Translator's Workbench* procura na memória de tradução os segmentos de partida do(s) documento(s) e determina os valores de correspondência dos segmentos idênticos ou semelhantes encontrados.

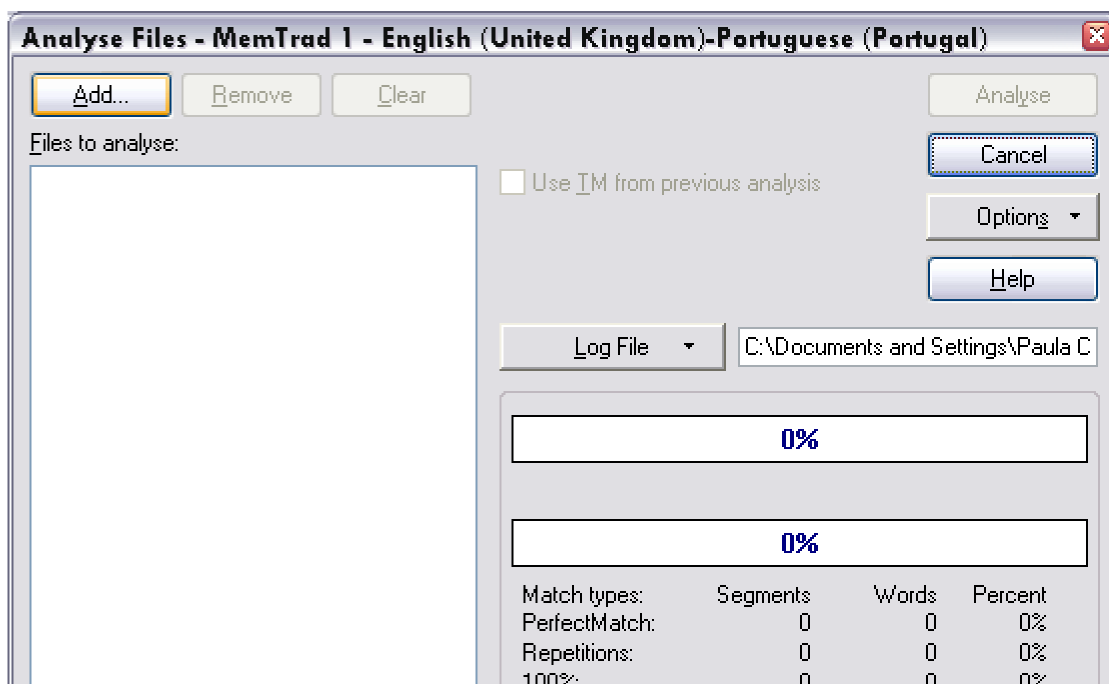
Os resultados desta análise possibilitam fazer uma recontagem de palavras e saber quantos segmentos coincidem com os segmentos que já existem na memória. Os resultados mostram, percentualmente, quantas correspondências são exactas, quantas são parciais e quantos segmentos não têm nenhuma correspondência na memória de tradução. O primeiro caso de um segmento sem correspondência exacta na memória é considerado uma correspondência parcial ou sem correspondência. Os casos seguintes desse mesmo segmento são considerados uma repetição.

Os resultados da análise são visualizados numa janela e são, também, gravados num ficheiro de registo (.log). A função **Analyse** tem em conta as penalizações (**Penalties**) definidas em **Translation Memory Options** e os filtros definidos em **Project and Filter Settings**.

Para analisar um documento:

1) Abre-se a memória apropriada no *Translator's Workbench*;
2) Selecciona-se a opção **Analyse** no menu **Tools**;
3) Pressiona-se o botão **Add**, localiza(m)-se e selecciona(m)-se o(s) ficheiro(s) a analisar;
4) Pressiona-se o botão **Analyse**.





Analyse Files - MemTrad 1 - English (United Kingdom)-Portuguese (Portugal)

Add... Remove Clear Analyse

Files to analyse:

C:\Documents and Settings\Paula Carvalho\C

Use TM from previous analysis

Cancel

Options

Help

Log File C:\Documents and Settings\Paula C

0%

0%

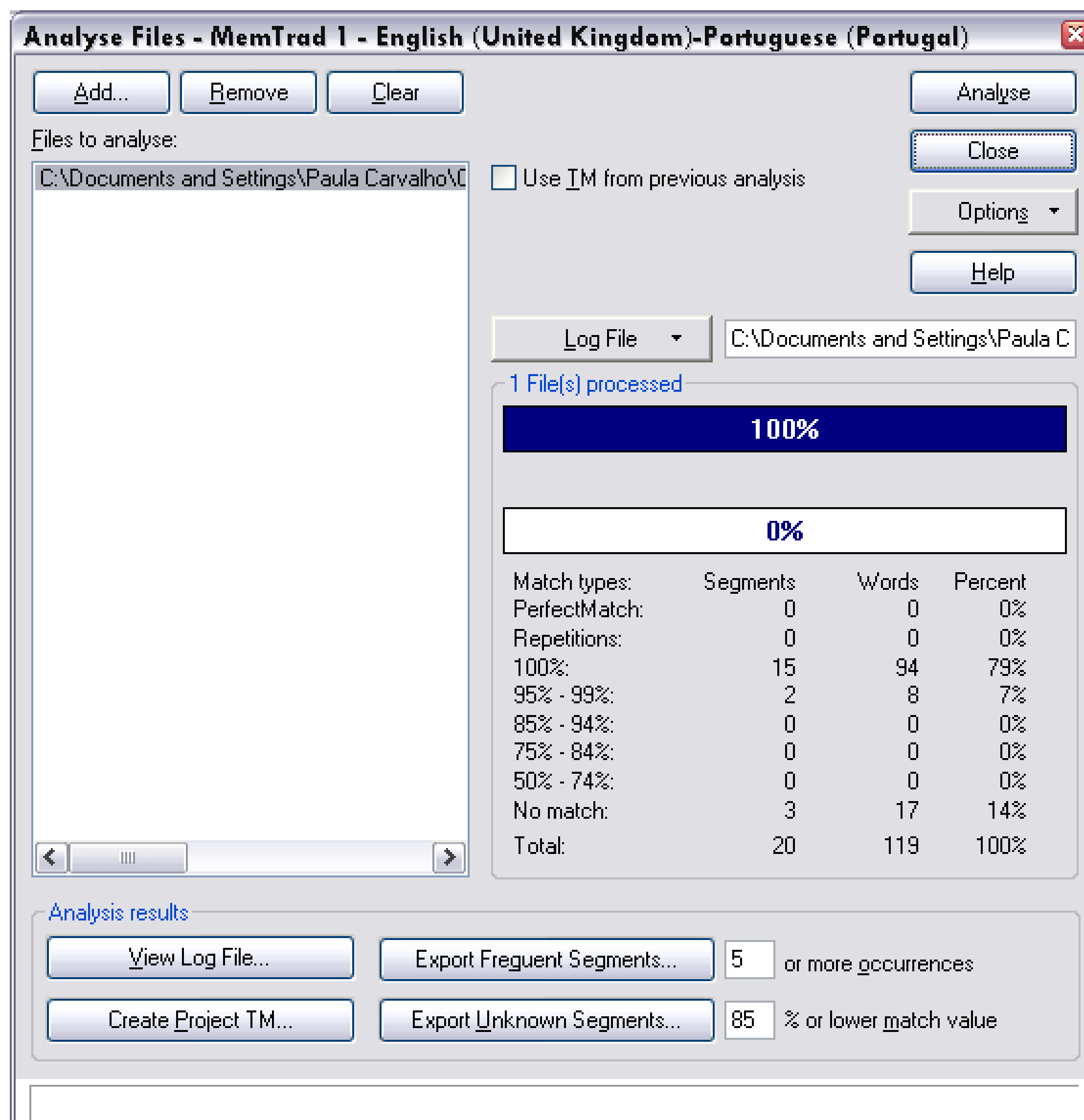
Match types:	Segments	Words	Percent
PerfectMatch:	0	0	0%
Repetitions:	0	0	0%
100%:	0	0	0%
95% - 99%:	0	0	0%
85% - 94%:	0	0	0%
75% - 84%:	0	0	0%
50% - 74%:	0	0	0%
No match:	0	0	0%
Total:	0	0	0%

Analysis results

View Log File... Export Frequent Segments... 5 or more occurrences

Create Project TM... Export Unknown Segments... 85 % or lower match value

(-2147467259): Filter defintions file C:\Documents and Settings\All Users\Application Data\SDL



Nota:

A primeira vez que se abre uma memória de tradução, o Translator's Workbench *cria um ficheiro de registo (.log) com o mesmo nome que a memória e coloca-o junto a esta. Cada vez que se analisam ficheiros, os resultados da análise são adicionados ao ficheiro de registo existente. Para armazenar os resultados da análise noutro lugar, deve pressionar-se o botão* ***Log File*** *antes de se realizar a análise com o objectivo de especificar o caminho, ou apaga-se a opção* ***Log File*** *para que o* Translator's Workbench *crie um novo ficheiro de registo para essa memória.*

2.5. Pré-tradução

Se os resultados da análise de um documento apresentarem um grande número de correspondências exactas, é preferível executar a função **Translate** (pré-tradução) no *Translator's Workbench* em vez de se utilizar a

função **Translate to Fuzzy**. A função **Translate** traduz automaticamente todos os segmentos que se encontram dentro de um conjunto de correspondência especificada no(s) documento(s).

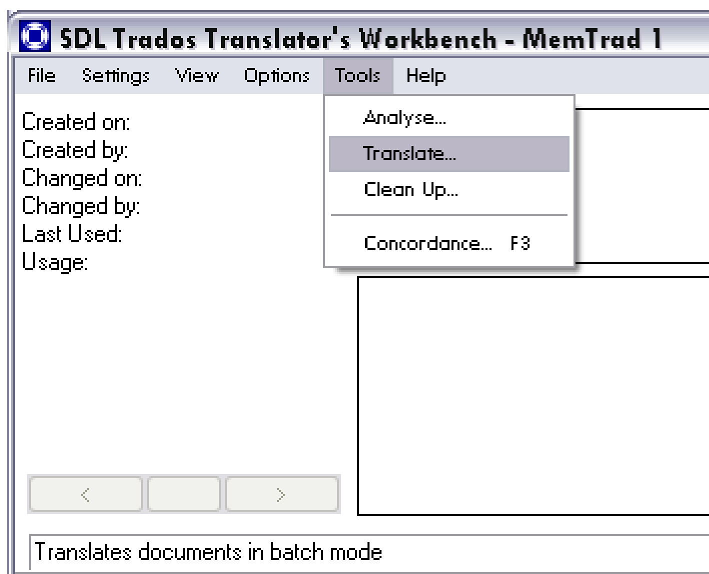
Função Translate

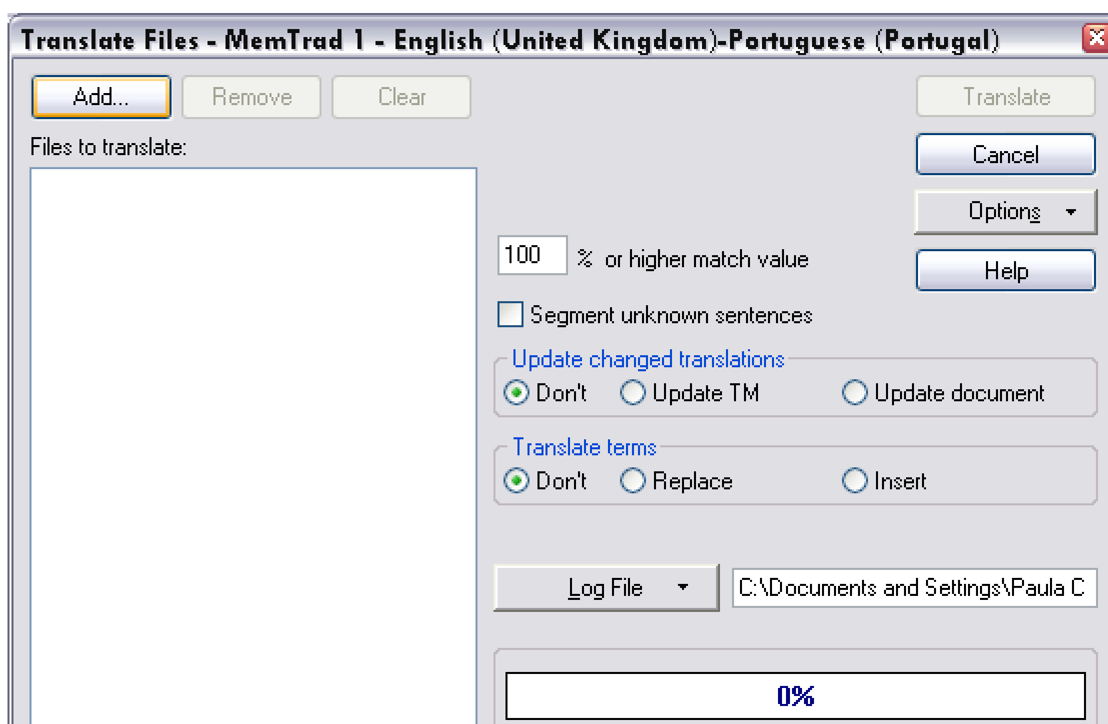
1) Abre-se a memória apropriada no *Translator's Workbench*;
2) Selecciona-se a opção **Translate** no menu **Tools**;
3) Pressiona-se o botão **Add**, localiza(m)-se e selecciona(m)-se o(s) ficheiro(s) a traduzirr;
4) Pressiona-se o botão **Translate**.

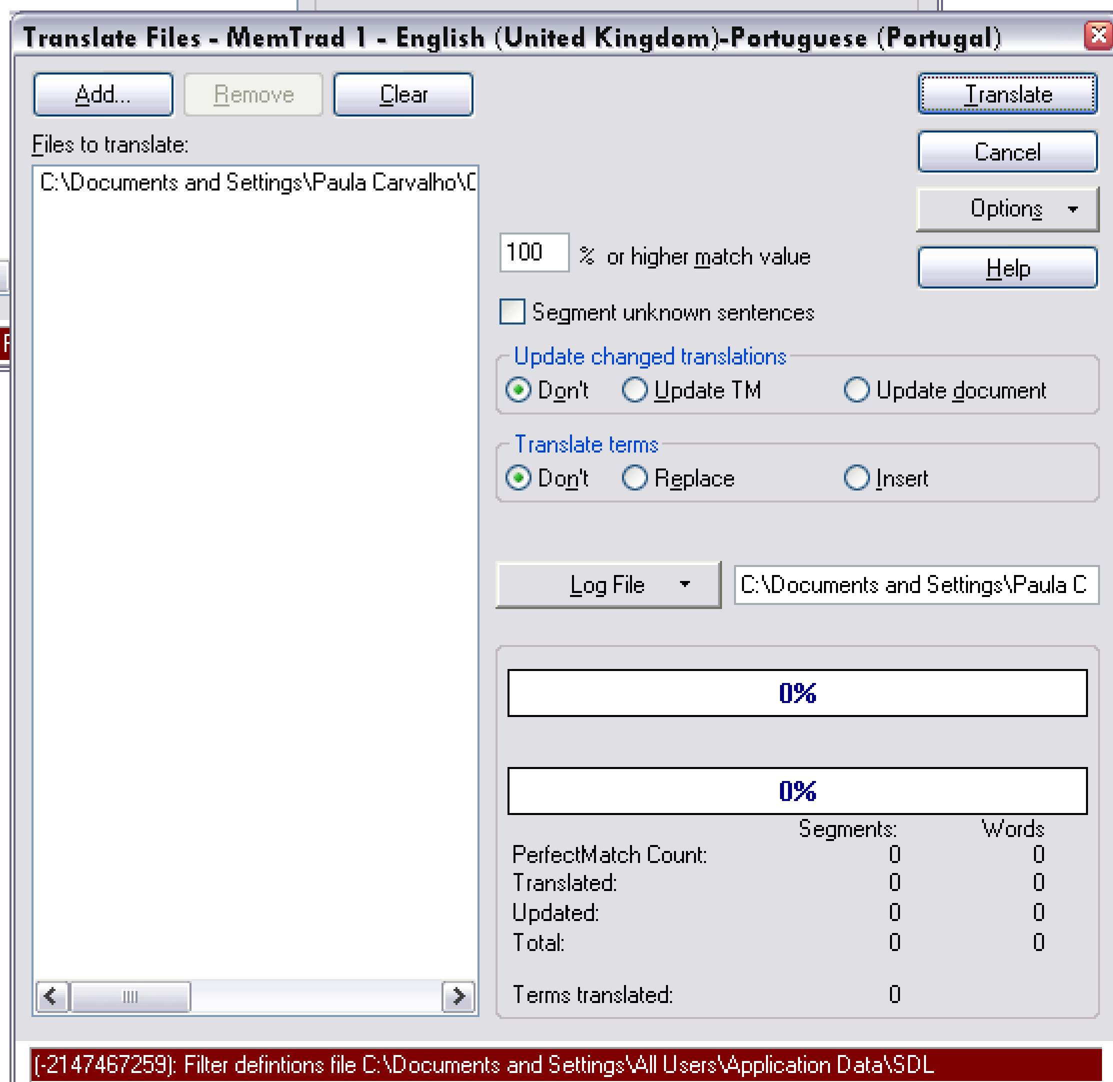
No campo % or higher match value fixa-se o valor mínimo de correspondência dos segmentos a traduzir. Se o valor de correspondência for:

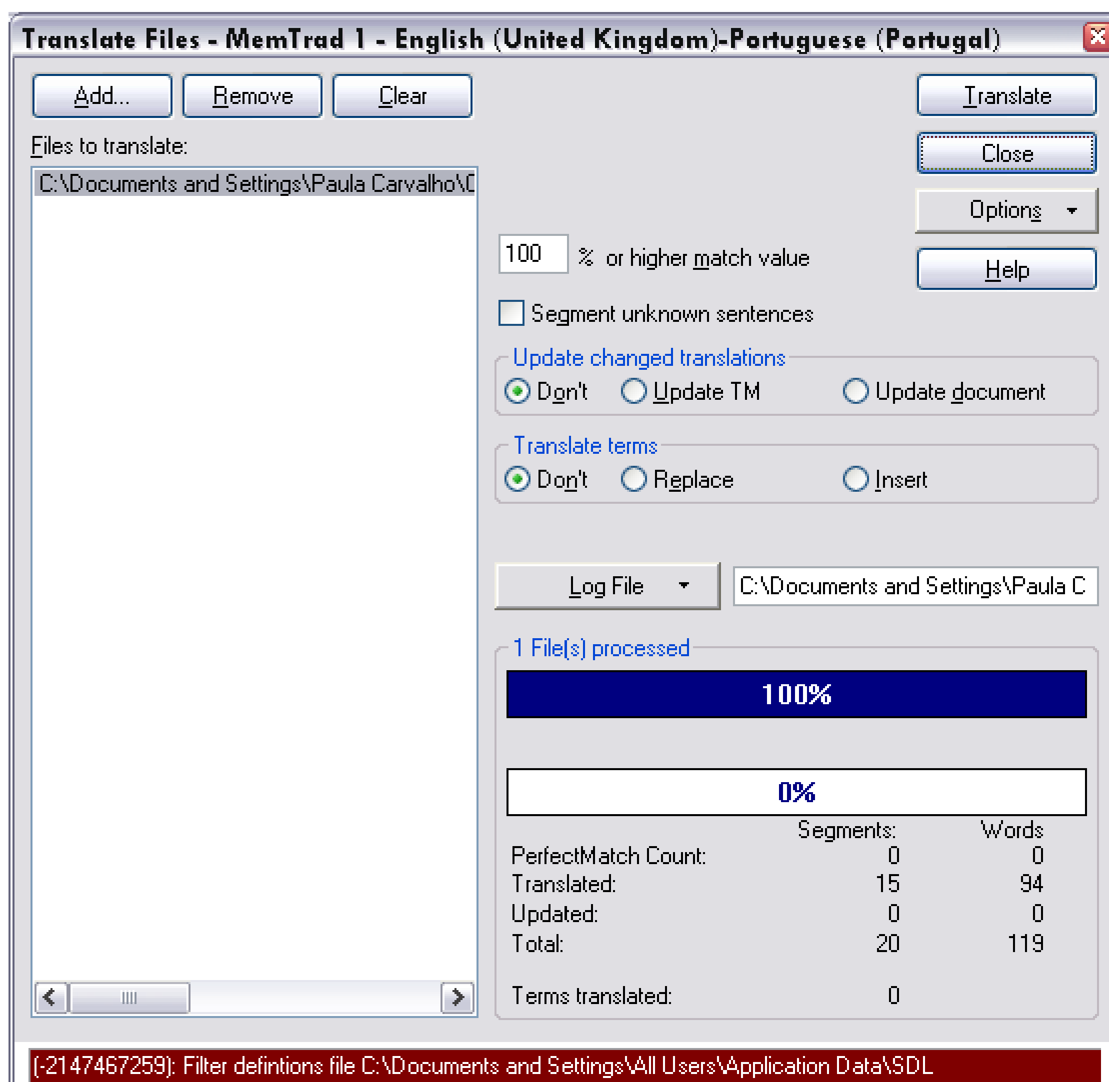
100%: apenas se traduzem os segmentos do(s) documento(s) que têm uma correspondência exacta na memória.

Valores inferiores a 100%: traduzem-se todos os segmentos cujo valor de correspondência seja igual ou superior ao valor especificado.




Translate Files - MemTrad 1 - English (United Kingdom)-Portuguese (Portugal)
Add...
Remove
Clear
Translate
Cancel
Options
Help
Files to translate:
100 % or higher match value
Segment unknown sentences
Update changed translations
Don't
Update TM
Update document
Translate terms
Don't
Replace
Insert
Log File
C:\Documents and Settings\Paula C
0%
(-2147467259): F


Translate Files - MemTrad 1 - English (United Kingdom)-Portuguese (Portugal)
Add...
Remove
Clear
Translate
Cancel
Options
Help
Files to translate:
C:\Documents and Settings\Paula Carvalho\C
100 % or higher match value
Segment unknown sentences
Update changed translations
Don't
Update TM
Update document
Translate terms
Don't
Replace
Insert
Log File
C:\Documents and Settings\Paula C
0%
0%
Segments: Words
PerfectMatch Count: 0 0
Translated: 0 0
Updated: 0 0
Total: 0 0
Terms translated: 0
(-2147467259): Filter defintions file C:\Documents and Settings\All Users\Application Data\SDL



Prosseguir com a Tradução em Word

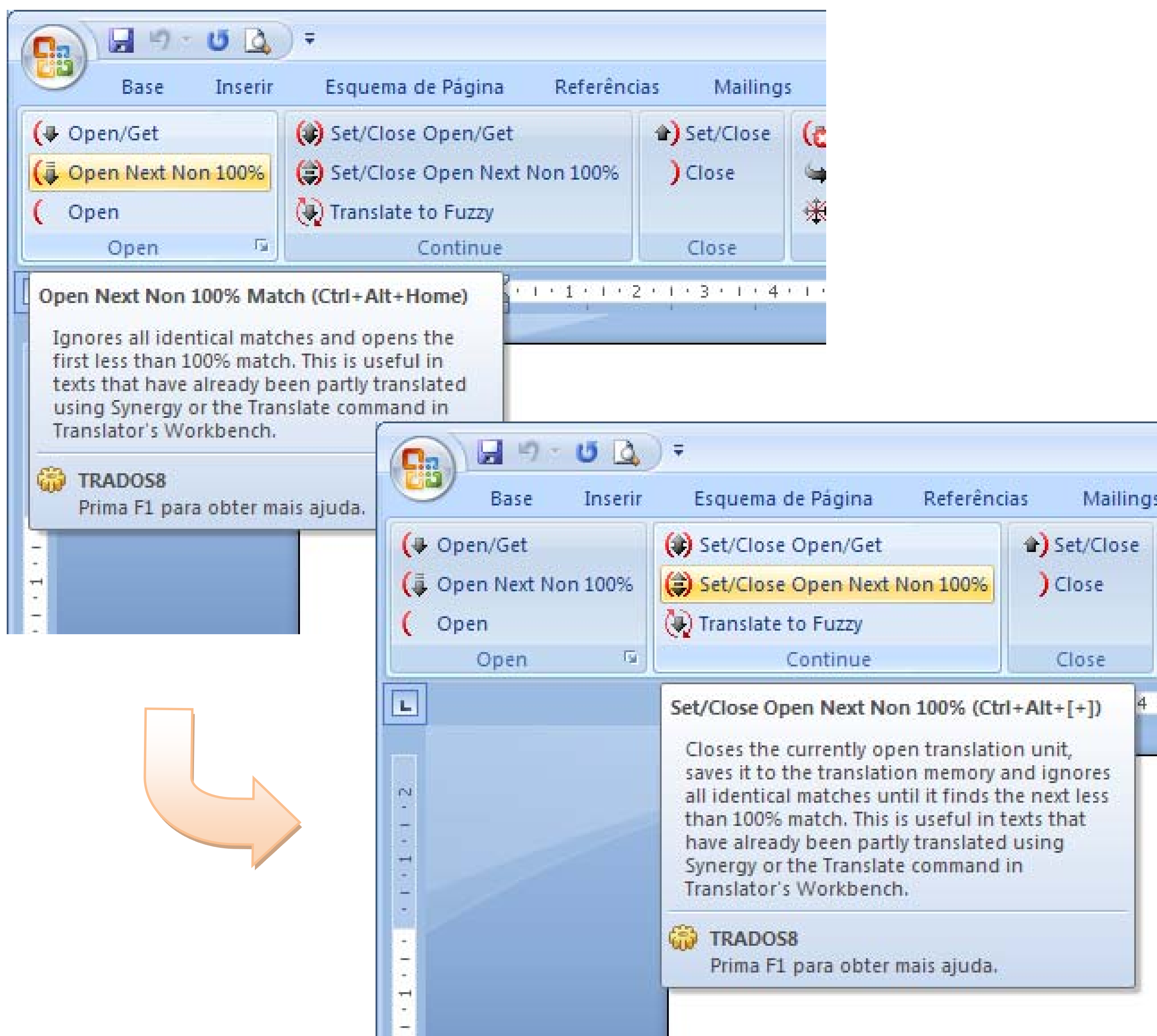
Abre-se o documento em Word. A disposição de cores seleccionada em **Options – Translated Text Colours** é aplicada aos segmentos de partida e de chegada durante o processo **Translate**.

Open Next no 100%/Get

Para se omitirem segmentos que apresentam uma correspondência 100% já inserida, selecciona-se a opção **Open Next no 100%/Get**. Este comando abre o primeiro segmento parcial ou sem correspondência a traduzir.

Set/Close Next no 100% Open/Get

Para se guardar a tradução e passar ao próximo segmento parcial ou sem correspondência, selecciona-se a opção **Set/Close Next no 100% Open/Get** no menu TRADOS do Word.



2.6. Pré-tradução

Uma vez traduzido, editado e revisto o documento é necessário eliminar o texto de partida, os delimitadores e as diferentes cores do texto. Isto faz-se com a função **Clean Up** que deve ser o último passo do processo.

1) Guarda-se e fecha-se o documento traduzido do *Microsoft Word 2007*;
2) Em seguida é necessário abrir, no *Translator's Workbench* a memória de tradução criada/utilizada durante a tradução do documento que queremos "limpar" e seleccionar a opção **Clean Up** no menu **Tools**;
3) Prime-se o botão **Add** e selecciona(m)-se o(s) documento(s) a limpar;
4) Debaixo do campo Changed Translations selecciona-se uma das seguintes opções:

- **Não Actualizar:** conservam-se as alterações efectuadas nos segmentos de chegada das unidades de tradução do documento, mas não são actualizadas na memória.
- **Actualizar TM:** são transferidas para a memória as alterações efectuadas apenas nos segmentos de chegada das unidades de tradução do documento.

- **Actualizar documentos:** desfazem-se as alterações feitas apenas nos segmentos de chegada das unidades de tradução do documento e utilizam-se as traduções presentes na memória.
- **Não limpar:** as unidades de tradução cujos segmentos de chegada são diferentes dos seus homólogos na memória não se alteram durante o processo de limpeza. Os delimitadores e as cores destas unidades também não são eliminados.

Em geral, recomenda-se a opção Actualizar TM para se ter a certeza que a memória de tradução é actualizada com todas as alterações aplicadas à tradução durante a edição e a revisão.

5) Uma vez seleccionada a opção adequada, clica-se em Clean Up;
6) Depois de finalizada o processo, clica-se em Close.

Abre(m)-s o(s) documento(s) em Word para se confirmar que a limpeza foi feita correctamente.

Nota:

*Ao serem utilizadas as funções **Clean Up and Translate**, o Translator's Workbench cria uma cópia de segurança do(s) documento(s) que não foi (foram) limpo(s). A cópia de segurança fica com o nome do ficheiro original e com a extensão **.bak** ficando guardada na mesma pasta do ficheiro.*

2.7. Limpar o ficheiro traduzido através do *Microsoft Word*

Ao instalar-se o TRADOS no computador, são instaladas, automaticamente, uma série de macros no Word. Uma dessas macros permite fazer a limpeza do documento traduzido. Com o documento aberto, selecciona-se no menu Ferramentas – Macro – Macros;

Surge uma janela com todas as macros existentes no Word. Selecciona-se a macro **tw4win.Clean.Main**: